WATERS ACT
SNWT 2014,c.18
All sections except section 104
in force April 1, 2014
Section 104 in force on a day to be fixed
by order of the Commissioner

LOI SUR LES EAUX
LTNO 2014, ch. 18
Tous les articles sauf l'article 104
En vigueur le 1er avril 2014
L'article 104 entre en vigueur à la date
fixée par décret du commissaire

AMENDED BY
SNWT 2015,c.13
In force April 1, 2016
SI-001-2016
SNWT 2015,c.3
In force September 1, 2016
SI-007-2016
SNWT 2024,c.9

MODIFIÉE PAR
LTNO 2015, ch. 13
En vigueur le 1er avril 2016
TR-001-2016
LTNO 2015, ch. 3
En vigueur le 1er septembre 2016
TR-007-2016
LTNO 2024, ch. 9

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/

WATERS ACT

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions 1

GENERAL

Application

Definition: "federal area" 2 (1)
Use of waters and deposit of waste (2)
No application in federal areas (3)
Mackenzie Valley (4)
First nation lands and Délı̨ne lands (5)
Binding on Government 3

Application of Other Acts

Other Acts, etc., to be complied with 4

Agreements

Agreements with governments 5
Other water authorities 6

CONSULTATION

Duty to consult 7
Consultation respecting Act or regulations 8

RETAINED POWERS

Authority of federal Minister 9

USE OF WATERS

Use of waters in water management areas 10 (1)
Exemptions from application of subsection (1) (2)
Duties in certain cases (3)

DEPOSIT OF WASTE

Prohibition 11 (1)
Exception (2)
Duty to report unlawful deposits of waste (3)

LOI SUR LES EAUX

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

Définition : «zone fédérale»
Utilisation des eaux et dépôt de déchets
Non application dans une zone fédérale
Vallée du Mackenzie
Terres d'une première nation et terres de Délı̨ne
Obligation du gouvernement

Application d'autres lois

Obligation de respecter d'autres exigences

Accords

Accords avec les gouvernements
Autres autorités de gestion des eaux

CONSULTATION

Devoir de consulter
Consultation

MAINTIEN DES POUVOIRS

Pouvoirs du ministre fédéral

UTILISATION DES EAUX

Utilisation des eaux dans les zones de gestion
Sauvegarde de certains droits d'utilisation
Obligations dans certains cas

DÉPÔT DE DÉCHETS

Interdiction
Exception
Déclaration des dépôts illégaux

TŁĮCHǪ COMMUNITIES			COLLECTIVITÉS TŁĮCHǪS
Exemption	12	(1)	Exception
Same meaning		(2)	Terminologie
Prohibition: use of waters on Délı̨ne lands	12.1		Interdiction : utilisation des eaux sur les terres de Délı̨ne
Prohibition: deposit of waste on Délı̨ne lands	12.2		Interdiction : dépôt de déchets sur les terres de Délı̨ne
Issuance of licence or other authorization	12.3	(1)	Attribution de permis ou d'autre autorisation
Other Acts to be complied with		(2)	Obligation de respecter d'autres lois
Regulations	12.4		Règlements
Exemption	12.5		Exception
INUVIALUIT WATER BOARD			**OFFICE INUVIALUIT DES EAUX**
Board Continued			Maintien de l'Office
Continuation	13	(1)	Maintien
Capacity		(2)	Capacité
Main office		(3)	Siège
Membership		(4)	Composition
Nominations		(5)	Nominations
Chairperson nominated by members	14	(1)	Président — proposition par les membres
Chairperson appointed by Minister		(2)	Président — choix du ministre
Absence or incapacity of Chairperson		(3)	Intérim
Powers, duties and functions of Chairperson	15		Président — attributions
Quorum	16		Quorum
Alternate members	17		Suppléants
Term of Office			Mandat
Term	18	(1)	Durée
Reappointment		(2)	Reconduction
Removal by Minister after consultation		(3)	Révocation
Acting after expiry of term	19	(1)	Attributions postérieures au mandat
Request		(2)	Délai
Deemed acceptance		(3)	Fiction juridique
Remuneration			Rémunération
Remuneration and expenses of members	20	(1)	Membres
Remuneration and expenses of alternate members		(2)	Suppléants
Staff			Personnel
Employment and remuneration	21		Engagement et rémunération
Conflict of Interest			Conflit d'intérêts
Members and staff	22	(1)	Membres de l'Office et personnel
Status or entitlements under Inuvialuit Final Agreement		(2)	Statut et droits conférés par la Convention définitive des Inuvialuit

Immunity			Immunité
Acts done in good faith	23		Faits accomplis de bonne foi
OBJECTS AND POWERS OF BOARD			MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE
Objects	24		Mission
Minister's policy directions to Board	25	(1)	Instructions ministérielles
Policy directions binding		(2)	Conformité avec les instructions ministérielles
Limitation		(3)	Limites
Exception		(4)	Exception
Notice in *Gazette*		(5)	Publication des instructions dans la *Gazette*
Statutory Instruments Act		(6)	*Loi sur les textes réglementaires*
Issue of licences	26	(1)	Délivrance de permis
Term of licence		(2)	Durée des permis
No water licence issued		(3)	Utilisations spécifiques
No refusal		(4)	Refus de délivrer un permis
Conditions for issue of licence		(5)	Conditions de délivrance
Factors in determining compensation		(6)	Facteurs de détermination
Statutory Instruments Act		(7)	*Loi sur les textes réglementaires*
Conditions of licence	27	(1)	Conditions du permi
Board to minimize adverse effects		(2)	Décision de l'Office
Conditions relating to waste, where regulations under *Canada Water Act* apply		(3)	Conditions relatives aux déchets
Conditions relating to waste, where regulations under *Canada Water Act* do not apply		(4)	Non-application des règlements pris au titre de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*
Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply		(5)	Application de la *Loi sur les pêches*
Conditions relating to design, etc., of works		(6)	Conditions relatives aux ouvrages et structures
Licence conditions amended		(7)	Présomption de modification
Definition: "Nunavut Water Board"	28	(1)	Définition: Office des eaux du Nunavut
Inuit-owned land		(2)	Terres inuit
Payment of compensation		(3)	Paiement de l'indemnité
Costs		(4)	Frais
Negotiation to be in good faith	29		Négociation de bonne foi
Factors in determining compensation	30		Facteurs de détermination
Periodic review and payment	31		Révision périodique
Definitions	32	(1)	Définitions
Interpretation		(2)	Précision
Gwich'in and Sahtu lands	33		Terres des Gwich'in et du Sahtu
Application for licence	34	(1)	Demande de permis
Information and studies to be provided to Board		(2)	Renseignements et études
Board may require security	35	(1)	Demande de garantie
How security may be applied		(2)	Utilisation de la garantie
Limitation		(3)	Exception
Maximum amount		(4)	Limitation de la garantie
Refund of security		(5)	Remboursement de la garantie
Renewal, amendment and cancellation of licences	36	(1)	Renouvellement, modification et annulation de permis
Application of certain provisions		(2)	Application de certaines dispositions
Application to cancel licence		(3)	Forme et contenu — demande d'annulation

Approval to issue, renew, amend or cancel licence	37		Agrément — délivrance, renouvellement, modification et annulation de permis
Suspension by *MVRMA* board	38		Suspension
Assignment of licences	39	(1)	Cession de permis
Authorization of assignment of licence		(2)	Autorisation de cession
Licence not otherwise assignable		(3)	Incessibilité sans autorisation
Recommendations to Minister	40		Recommandatons au ministre

PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE — AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE

Optional hearing	41	(1)	Audiences facultatives
Mandatory hearing		(2)	Audiences obligatoires
Cases where subsection (2) does not apply		(3)	Exception
Place of hearing		(4)	Lieu des audiences
Powers of the Board	42		Pouvoirs
Notice of application	43	(1)	Avis
Notice of public hearing		(2)	Avis d'audition
Where public hearing not held		(3)	Absence d'audience publique
Where subsections (1) to (3) do not apply		(4)	Exception
Notice on Board's initiative	44	(1)	Avis — initiative de l'Office
Exception		(2)	Exception
Rules	45		Règles

TIME LIMITS — DÉLAIS

Authority to Act — Pouvoir d'agir

Authority	46		Mandat et validité des actes

Decision by Board and Approvals — Décision de l'Office et approbation

Type A licence and type B licence if public hearing held	47	(1)	Délais — permis de type A et permis de type B en cas d'audiences
Referral to Minister for approval		(2)	Renvoi de la décision pour agrément
Decision of Minister and reasons		(3)	Délai — agrément
Extension of time limit		(4)	Prolongation
Absence of decision		(5)	Absence de décision
Other type B licences	48	(1)	Délais — autres permis de type B
Referral to Chairperson		(2)	Renvoi de la décision pour agrément
Chairperson's decision		(3)	Délai — agrément
Day on which application is made	49		Date de présentation réputée

Exclusion and Suspension — Exclusion et suspension

Excluded period	50		Période exclue du délai
Suspension of time limit	51		Suspension du délai

Extensions — Prolongation

Extension of time limit by Minister	52	(1)	Prolongation du délai par le ministre
Extension of time limit by Commissioner in Executive Council		(2)	Prolongation du délai par le commissaire en Conseil exécutif

PUBLIC REGISTER			REGISTRE PUBLIC
Public register	53	(1)	Registre public
Register to be open to inspection		(2)	Consultation du registre
Copies of contents of register		(3)	Copies d'extraits du registre
DECISIONS AND ORDERS			DÉCISIONS ET ORDONNANCES
Where Board is to issue reasons	54		Motifs
Decisions and orders final	55		Caractère définitif
Appeal to Court	56	(1)	Appel à la Cour suprême
Entry of appeal		(2)	Inscription de l'appel
REPORTS			RAPPORTS
Annual report	57	(1)	Rapport annuel
Publication on Internet		(2)	Publication sur Internet
COST RECOVERY			RECOUVREMENT DES COÛTS
Obligation to pay costs	58	(1)	Obligation de paiement
Debt due to the Government		(2)	Créances du gouvernement
RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS			DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET AUTRES
Precedence	59	(1)	Priorité
Amendments to a licence or authorization		(2)	Modifications d'un permis ou d'une autorisation
Renewal or assignment of a licence or authorization		(3)	Renouvellement ou cession d'un permis ou d'une autorisation
Right to sue for compensation	60	(1)	Droit de réclamation
Rights protected		(2)	Protection des droits
Permission to expropriate	61	(1)	Autorisation d'exproprier accordée par le ministre
Expropriating authority		(2)	Autorité expropriante
Expropriation Act		(3)	*Loi sur l'expropriation*
Fees or charges		(4)	Fixation des frais
Debt due to the Government		(5)	Créance du gouvernement
Security		(6)	Cautionnement
Enforcement of undertaking		(7)	Engagement
Copy of document evidencing permission to be deposited		(8)	Dépôt obligatoire de la copie du document attestant l'autorisation
Duties of registrars of titles		(9)	Fonctions des directeurs de l'Enregistrement
Exceptions		(10)	Exceptions
Rights of persons not affected	62		Droits sauvegardés
REGULATIONS AND ORDERS			RÈGLEMENTS ET DÉCRETS
Regulations	63	(1)	Règlements
Regulations may vary		(2)	Variation des règlements
Reservation of lands from disposition	64	(1)	Biens-fonds
Reservation of water rights		(2)	Réserve à l'égard de droits d'utilisation
Effect of contravention of order		(3)	Effet d'une cession contraire au décret

ENFORCEMENT			CONTRÔLE D'APPLICATION
Inspectors and analysts	65	(1)	Inspecteurs et analystes
Certificate to be produced		(2)	Production du certificat
Notice		(3)	Préavis
Notice to Tłı̨chǫ Government		(4)	Préavis au gouvernement tłı̨chǫ
Notice to Délı̨ne Got'ı̨nę Government		(5)	Préavis au gouvernement Got'ı̨nę de Délı̨ne
Powers of inspectors	66	(1)	Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur
Books, records or documents		(2)	Examen de livres et documents
Exception where dwelling-place		(3)	Local d'habitation
Assistance to inspectors		(4)	Assistance à l'inspecteur
Remedial measures	67	(1)	Réparation
Review by Minister		(2)	Révision par le ministre
Inspector may take measures		(3)	Mesures par l'inspecteur
Recovery of Government's costs		(4)	Recouvrement des frais par le gouvernement
Obstruction	68	(1)	Entrave
False statements		(2)	Fausses déclarations
Where work closed or abandoned	69	(1)	Fermeture ou abandon d'un ouvrage
Recovery of Government's costs		(2)	Recouvrement des frais par le gouvernement

OFFENCES AND PUNISHMENT			INFRACTIONS ET PEINES
Principal offences	70	(1)	Infractions principales
Punishment		(2)	Peine
Offences: type A licencees	71	(1)	Infractions — permis de type A
Punishment		(2)	Peine
Offences: type B licencees	72	(1)	Infractions — permis de type B
Punishment		(2)	Peine
Continuing offences	73		Infractions continues
Deeming: second and subsequent offence	74	(1)	Présomption — récidive
Application		(2)	Limitation
Other offences	75		Autres infractions
Limitation period or prescription	76		Prescription
Action to enjoin not prejudiced by prosecution	77	(1)	Injonction prise par le procureur général
Civil remedy not affected		(2)	Recours civils
Certificate of analyst	78	(1)	Certificat de l'analyste
Attendance of analyst		(2)	Présence de l'analyste
Notice		(3)	Préavis

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES			SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES
Regulations			Règlements
Regulations	79	(1)	Règlements
Maximum		(2)	Plafond — montant de la pénalité
Violations			Violations
Who may issue notices	80		Attributions
Commission of violation	81	(1)	Violations

Purpose of penalty		(2)	But de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	82		Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
Proof of violation	83		Preuve
Issuance and service of notice of violation	84	(1)	Procès-verbal — établissement et signification
Contents		(2)	Contenu
Inspector to provide copy to Board		(3)	Avis à l'Office
Rules About Violations			Règles propres aux violations
Certain defences not available	85	(1)	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles		(2)	Principes de common law
Continuing violation	86		Violation continue
Violation or offence	87		Violation ou infraction
Limitation period	88		Prescription
Reviews			Révision
Right to request review	89		Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of review	90		Annulation ou correction du procès-verbal
Review	91		Révision
Object of review	92		Objet de la révision
Determination		(2)	Décision
Correction of penalty		(3)	Correction du montant de la pénalité
Responsibility		(4)	Obligation de payer la pénalité
Determination final		(5)	Décision définitive
Burden of proof	93		Fardeau de la preuve
Responsibility			Responsabilité
Payment	94		Paiement
Failure to act	95		Défaut
Recovery of Penalties			Recouvrement des pénalités
Debt due to the Government	96	(1)	Créance du gouvernement
Limitation period		(2)	Prescription
Certificate	97	(1)	Certificat de non-paiement
Registration		(2)	Enregistrement
General			Dispositions générales
Admissibility of documents	98		Authenticité de documents
Publication	99		Publication
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Matters governed by *Northwest Territories Waters Act* (Canada)	100		Affaires régies par la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* (Canada)
Members of the Board	101		Membres de l'Office
Continuation of rights and duties	102		Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* (Canada)

Licenses 103 Permis

AMENDMENTS TO THIS ACT MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI

Act amended by this section 104 Modification à la présente loi

COMMENCEMENT ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force 105 Entrée en vigueur

WATERS ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"appurtenant undertaking" means the work described in a licence; (*entreprise en cause*)

"authorized user" means a person using waters without a licence but under the authority of regulations made under paragraph 63(1)(n); (*usager agréé*)

"authorized waste depositor" means a person depositing waste without a licence but under the authority of regulations made under paragraph 63(1)(o); (*personne autorisée à déposer des déchets*)

"Board" means, unless the context indicates otherwise,

(a) in respect of a matter over which a board within the meaning of Part 3 or 4 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada) has jurisdiction or powers, that board; or

(b) in respect of any other matter not referred to in paragraph (a), the Inuvialuit Water Board continued by section 13; (*Office*)

"*Délı̨ne Agreement*" has the meaning assigned to it by subsection 1(1) of the *Délı̨ne Final Self-Government Agreement Act*; (*Accord de Délı̨ne*)

"Délı̨ne Got'ı̨nę Government" has the meaning assigned to it by subsection 1(1) of the *Délı̨ne Final Self-Government Agreement Act*; *(gouvernement Got'ı̨nę de Délı̨ne*)

"Délı̨ne lands" means the settlement lands to which title is vested in the Délı̨ne Got'ı̨nę Government pursuant to 21.2.1 of the *Délı̨ne Agreement*; (*terres de Délı̨ne*)

"Délı̨ne law" has the meaning assigned to it by subsection 1(1) of the *Délı̨ne Final Self-Government Agreement Act*; (*loi de Délı̨ne*)

LOI SUR LES EAUX

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«*Accord de Délı̨ne*» S'entend au sens prévu au paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Délı̨ne*. (*Délı̨ne Agreement*)

«Convention définitive des Inuvialuit» S'entend au sens de la définition à l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* (Canada). (*Inuvialuit Final Agreement*)

«déchet» Substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'être humain ou pour les animaux et les végétaux, ou toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle aurait un tel effet.
Sont notamment comprises dans la présente définition :

a) toute eau ou substance qui, pour l'application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilée à un déchet;

b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement pris au titre du sous-alinéa 63(1)b)(i);

c) les eaux qui contiennent une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement pris au titre du sous-alinéa 63(1)b)(ii);

d) les eaux soumises aux traitements ou transformations prescrits par règlement pris au titre du sous-alinéa 63(1)b)(iii). (*waste*)

"domestic user" means a person using waters

(a) for household requirements, including but not limited to, sanitation and fire prevention,
(b) for the watering of domestic animals, or
(c) for the irrigation of a garden adjoining a dwelling-house that is not ordinarily used in the growth of produce for a market; (*usager domestique*)

"federal appurtenant undertaking" has the meaning assigned to it by the *Northwest Territories Act* (Canada); (*entreprise fédérale en cause*)

"federal Minister" means a Minister designated by the Governor in Council to exercise the powers and functions of a federal Minister under this Act; (*ministre fédéral*)

"Gwich'in First Nation" has the same meaning as in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada); (*première nation des Gwich'in*)

"instream user" means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes; (*usager ordinaire*)

"Inuvialuit Final Agreement" means the Agreement as defined in section 2 of the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* (Canada); (*Convention définitive des Inuvialuit*)

"Inuvialuit Regional Corporation" means the Inuvialuit Regional Corporation referred to in the Inuvialuit Final Agreement, or an entity designated by that Corporation; (*Société régionale inuvialuit*)

"Inuvialuit Settlement Region" has the same meaning as in section 2 of the Inuvialuit Final Agreement; (*région désignée*)

"licence" means a type A or type B licence permitting the use of waters or the deposit of waste, or both, issued under section 26; (*permis*)

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation; (*sanction*)

«eaux» L'ensemble des eaux de surface et souterraines, dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire, qu'elles soient sous forme liquide ou solide. (*waters*)

«entreprise en cause» Entreprise visée par un permis. (*appurtenant undertaking*)

«entreprise fédérale en cause» S'entend au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*federal appurtenant undertaking*)

«gouvernement Got'ıne de Délıne» S'entend au sens prévu au paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Délıne*. (*Délıne Got'ıne Government*)

«gouvernement tłıchǫ» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada). (Tłıchǫ *government*)

«loi de Délıne» S'entend au sens prévu au paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Délıne*. (*Délıne law*)

«ministre fédéral» Ministre désigné par le gouverneur en conseil afin d'exercer les attributions du ministre fédéral sous le régime de la présente loi. (*federal minister*)

«Office» Sauf indication contraire du contexte :

a) relativement à une affaire relevant du ressort d'un office visé à la partie 3 ou 4 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada), cet office;
b) relativement aux affaires qui ne sont pas visées par l'alinéa a), l'Office inuvialuit des eaux maintenu par l'article 13. (*Board*)

«permis» Permis de type A ou de type B pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets — ou pour les deux — délivré en vertu de l'article 26. (*licence*)

«personne autorisée à déposer des déchets» Personne qui dépose des déchets sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 63(1)o). (*authorized waste depositor*)

"Sahtu First Nation" has the same meaning as in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada); (*première nation du Sahtu*)

"territorial lands" means lands under the administration and control of the Commissioner; (*terres territoriales*)

"Tłı̨chǫ Government" has the same meaning as in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada); (*gouvernement* tłı̨chǫ)

"Tłı̨chǫ lands" has same meaning as in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada); (*terres* tłı̨chǫ)

"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, but not limited to,

(a) a diversion or obstruction of waters,
(b) an alteration of the flow of waters, and
(c) an alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal,

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*; (*utilisation*)

"waste" means

(a) a substance that, if added to water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the water to an extent that is detrimental to its use by people or by an animal, fish or plant, or
(b) water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, that it would, if added to other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a),

and includes

(c) a substance or water that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste,
(d) a substance or class of substances prescribed by regulations made under subparagraph 63(1)(b)(i),
(e) water that contains a substance or class of substances in a quantity or concentration

«première nation des Gwich'in» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada). (*Gwich'in First Nation*)

«première nation du Sahtu» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada). (*Sahtu First Nation*)

«région désignée» S'entend au sens de l'article 2 de la Convention définitive des Inuvialuit. (*Inuvialuit Settlement Region*)

«sanction» Sanction administrative pécuniaire imposée en vertu de la présente loi pour une violation. (*penalty*)

«Société régionale inuvialuit» Société régionale inuvialuit mentionnée dans la Convention définitive des Inuvialuit ou une entité désignée par cette société. (*Inuvialuit Regional Corporation*)

«terres de Délı̨ne» Les terres visées par le règlement dont le titre de propriété est dévolu au gouvernement Got'ı̨nę de Délı̨ne conformément à l'article 21.2.1 de l'*Accord de Délı̨ne*. (*Délı̨ne lands*)

«terres territoriales» Terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire. (*territorial lands*)

«terres tłı̨chǫ» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada). (*Tłı̨chǫ lands*)

«usager agréé» Personne qui utilise les eaux sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 63(1)n). (*authorized user*)

«usager domestique» Personne qui utilise les eaux pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvage des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin attenant à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché. (*domestic user*)

«usager ordinaire» Personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit. (*instream user*)

that is equal to or greater than a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances by regulations made under subparagraph 63(1)(b)(ii), and

(f) water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed by regulations made under subparagraph 63(1)(b)(iii); (*déchet*)

"water management area" means a water management area established by regulations made under subparagraph 63(1)(a)(i); (*zone de gestion*)

"waters" means water under the administration and control of the Commissioner, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land. (*eaux*)
SNWT 2015,c.3,s.16(2).

«utilisation» S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*use*)

«zone de gestion» Zone de gestion des eaux constituée par règlement pris au titre du sous-alinéa 63(1)a)(i). (*water management area*)
LTNO 2015, ch. 3, art. 16(2).

GENERAL

Application

Definition: "federal area"

2. (1) In this section, "federal area" has the meaning assigned by the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada).

Use of waters and deposit of waste

(2) This Act applies to the use of waters and the deposit of waste in waters.

No application in federal areas

(3) Notwithstanding subsection (2), this Act does not apply in respect of the use of waters or the deposit of waste in waters within a federal area in the Mackenzie Valley.

Mackenzie Valley

(4) Sections 13 to 25, 37, 40 and 42, paragraphs 43(1)(b) and (2)(b), section 45, subsections 48(2) and (3), section 51, section 54 except in relation to type A licences and sections 55 to 58 do not apply in respect of the Mackenzie Valley, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada).

First nation lands and Délı̨ne lands

(5) Section 61 does not apply in respect of the following:

(a) first nation lands within the meaning of Part 3 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada);

(b) Délı̨ne lands.

SNWT 2015,c.3,s.16(3).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

Définition : «zone fédérale»

2. (1) Au présent article, "zone fédérale" s'entend au sens de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada).

Utilisation des eaux et dépôt de déchets

(2) La présente loi s'applique à l'utilisation des eaux et au dépôt de déchets dans les eaux.

Non application dans une zone fédérale

(3) Malgré le paragraphe (2), la présente loi ne s'applique pas à l'utilisation des eaux ni au dépôt de déchets dans les eaux à l'intérieur d'une zone fédérale dans la vallée du Mackenzie.

Vallée du Mackenzie

(4) Les articles 13 à 25, 37, 40 et 42, les alinéas 43(1)b) et (2)b), l'article 45, les paragraphes 48(2) et (3), l'article 51, l'article 54 — sauf en ce qui concerne les permis de type A — et les articles 55 à 58 ne s'appliquent pas en ce qui touche la vallée du Mackenzie au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada).

Terres d'une première nation et terres de Délı̨ne

(5) L'article 61 ne s'applique pas :

a) aux terres d'une première nation au sens de la partie 3 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada);

b) aux terres de Délı̨ne.

LTNO 2015, ch. 3, art. 16(3).

Binding on Government

3. This Act is binding on the Government of the Northwest Territories except that the Government of the Northwest Territories is not required to pay any fees prescribed by regulations made under subparagraph 63(1)(k)(i) or (ii).

Obligation du gouvernement

3. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest mais n'a pas pour effet de lui imposer le paiement des droits fixés par règlement pris au titre des sous-alinéas 63(1)k)(i) ou (ii).

Application of Other Acts

Application d'autres lois

Other Acts, etc., to be complied with

4. Nothing in this Act, the regulations or a licence authorizes a person to contravene or fail to comply with another Act or a regulation or order made under that Act, except as provided in that other Act, regulation or order.

Obligation de respecter d'autres exigences

4. Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, la présente loi, ses règlements ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

Agreements

Accords

Agreements with governments

5. With the approval of the Commissioner in Executive Council and subject to an agreement entered into under section 4 or 21 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into an agreement with a provincial or territorial government or the Government of Canada providing for the management of waters

(a) situated partially in the Northwest Territories and partially in a province or another territory; or

(b) flowing between the Northwest Territories and a province or another territory.

Accords avec les gouvernements

5. Avec l'agrément du commissaire en Conseil exécutif et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 4 ou 21 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure avec un gouvernement provincial ou territorial ou avec le gouvernement du Canada un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans un autre territoire ou une province, ou qui coulent entre les Territoires du Nord-Ouest et un autre territoire ou une province.

Other water authorities

6. If the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on a use of waters or a deposit of waste in an area for which another body is exercising powers of water management, the Board may collaborate with that body.

Autres autorités de gestion des eaux

6. L'Office peut, si l'activité — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets dans une région à l'égard de laquelle une autre autorité est compétente en matière de gestion des eaux, collaborer avec cette autorité.

CONSULTATION

CONSULTATION

Duty to consult

7. When, in relation to any matter, a reference is made in this Act to consultation, the duty to consult shall be exercised

(a) by providing, to the party to be consulted,

(i) notice of the matter in sufficient form and detail to allow the party to prepare its views on the matter,

(ii) a reasonable period for the party to prepare its views, and

Devoir de consulter

7. Toute consultation qui doit être effectuée sous le régime de la présente loi comporte l'envoi à la personne à consulter d'un avis suffisamment détaillé pour lui permettre de préparer ses arguments, l'octroi d'un délai suffisant pour ce faire et l'occasion de présenter ceux-ci à la personne qui est tenue de consulter; elle comporte également une étude approfondie et impartiale de ces arguments.

(iii) an opportunity to present its views to the party having the duty to consult; and

(b) by considering, fully and fairly any views so presented.

Consultation respecting Act or regulations

8. The Minister shall consult with the Délı̨ne Got'ı̨nę Government, the Gwich'in and Sahtu First Nations, the Tłı̨chǫ Government, the Inuvialuit Regional Corporation, the federal Minister, the Inuvialuit Water Board and a board within the meaning of Parts 3 and 4 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada), with respect to the amendment of this Act or the making or amendment of any regulation under this Act. SNWT 2015,c.3,s.16(4).

Consultation

8. Le ministre consulte le gouvernement Got'ı̨nę de Délı̨ne, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu, le gouvernement tłı̨chǫ, la Société régionale inuvialuit, le ministre fédéral, l'Office inuvialuit des eaux et un office au sens des parties 3 et 4 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada) concernant la modification de la présente loi ou la prise ou la modification d'un règlement en vertu de la présente loi. LTNO 2015, ch. 3, art. 16(4).

RETAINED POWERS

MAINTIEN DES POUVOIRS

Authority of federal Minister

9. Notwithstanding anything in this Act, the federal Minister shall, in respect of a federal appurtenant undertaking, have sole authority to exercise the following powers and functions under this Act:

(a) the approval of the issuance, renewal or amendment of a licence permitting the use of waters or the deposit of waste in waters;

(b) the approval of the form of any security posted in respect of licences;

(c) the holding and application of any security referred to in paragraph (b);

(d) the power to consent to a declaration by the Board that an amendment to a licence – as a result of which the use, flow or quality of waters would be altered – is required on an emergency basis;

(e) the powers referred to in section 69;

(f) the issuance of policy direction to the Board;

(g) the designation of inspectors in respect of licences;

(h) the power to grant inspectors designated under (g) with the authority to exercise powers referred to in sections 67 and 80.

Pouvoirs du ministre fédéral

9. Malgré toute disposition de la présente loi, le ministre fédéral est le seul à pouvoir exercer, à l'égard de l'entreprise fédérale en cause, les attributions ci-après prévues sous le régime de la présente loi :

a) l'approbation de la délivrance, du renouvellement ou de la modification d'un permis autorisant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets dans des eaux;

b) l'approbation de la forme de toute garantie déposée à l'égard d'un tel permis;

c) la détention et l'utilisation d'une telle garantie;

d) le consentement à une déclaration par l'Office portant que la modification à un tel permis, qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, s'impose d'urgence;

e) l'exercice de pouvoirs prévus à l'article 69;

f) l'établissement de directives à l'intention de l'Office;

g) la désignation d'inspecteurs relativement aux permis;

h) l'octroi des pouvoirs prévus aux articles 67 et 80 à ces inspecteurs.

USE OF WATERS

Use of waters in water management areas

10. (1) Subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area except

(a) in accordance with the conditions of a licence; or

(b) as authorized by regulations made under paragraph 63(1)(n).

Exemptions from application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

(a) by a domestic user;

(b) by an instream user; or

(c) for the purpose of

(i) extinguishing a fire, or

(ii) on an emergency basis, controlling or preventing a flood.

Duties in certain cases

(3) If a person diverts waters for a purpose set out in paragraph (2)(c), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the original channel conditions.

DEPOSIT OF WASTE

Prohibition

11. (1) Except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by regulations made under paragraph 63(1)(o), no person shall, subject to subsection (2), deposit or permit the deposit of waste

(a) in waters in a water management area; or

(b) in another place under conditions in which the waste, or other waste that results from the deposit of that waste, may enter waters in a water management area.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act* if the waste so deposited

(a) is of a type and quantity, and

(b) is deposited under conditions

prescribed by regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to that water quality management area.

Duty to report unlawful deposits of waste

(3) If waste is deposited in contravention of this section, a person who

(a) owns the waste or has the charge, management or control of the waste, or

(b) caused or contributed to the deposit

shall without delay in accordance with the regulations, if any, made under subparagraph 63(1)(p)(i), report the

UTILISATION DES EAUX

Utilisation des eaux dans les zones de gestion

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 63(1)n).

Sauvegarde de certains droits d'utilisation

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

a) par un usager domestique;

b) par un usager ordinaire;

c) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation.

Obligations dans certains cas

(3) Tout détournement des eaux éventuellement effectué dans les cas visés à l'alinéa (2)c) prend fin — et, dans la mesure du possible, le cours original est rétabli — dès qu'il n'a plus de raison d'être.

DÉPÔT DE DÉCHETS

Interdiction

11. (1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 63(1)o) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s'effectue le dépôt, celui-ci est prescrit par règlement d'application de l'alinéa 18(2)a) de cette loi relativement à cette zone.

Déclaration des dépôts illégaux

(3) En cas de dépôt de déchets contrevenant au présent article, quiconque en a la propriété ou la maîtrise, ou a contribué au dépôt de déchets ou l'a causé, signale sans délai le fait, conformément aux éventuels règlements pris au titre du sous-alinéa 63(1)p)(i), à la personne ou autorité désignée en application du sous-alinéa 63(1)p)(ii) ou,

deposit of waste to an inspector appointed under subsection 65(1) if no person or authority has been prescribed under subparagraph 63(1)(p)(ii) or, if a person or authority has been prescribed under subparagraph 63(1)(p)(ii), to that person or authority.

à défaut, à un inspecteur nommé en application du paragraphe 65(1).

TŁĮCHǪ COMMUNITIES

COLLECTIVITÉS TŁĮCHǪS

Exemption

12. (1) Sections 10 and 11 do not apply in respect of a use of waters or a deposit of waste in a Tłı̨chǫ community, if the local government of that community has enacted a bylaw providing that a licence is not required for that type of use or deposit.

12. (1) Les articles 10 et 11 ne s'appliquent pas à l'égard de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets dans une collectivité tłı̨chǫ si un règlement municipal établi par l'administration locale de cette collectivité prévoit, à l'égard du type d'utilisation ou de dépôt projeté, qu'il n'est pas requis d'obtenir un permis. Exception

Same meaning

(2) The expressions "Tłı̨chǫ community" and "local government" in subsection (1) have the same meaning as in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada).

(2) Au paragraphe (1), les expressions «administration locale» et «collectivité tłı̨chǫ» s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada). Terminologie

DÉLĮNE

DÉLĮNE

Prohibition: use of waters on Délı̨ne lands

12.1. Even if a licence is not required under section 10 for a particular use of waters, no person shall use or permit the use of waters on Délı̨ne lands, if a Délı̨ne law made pursuant to 21.1.1d) of the *Délı̨ne Agreement* requires a licence or other authorization from the Board for that type of use. SNWT 2015,c.3,s.16(5).

12.1. Même si un permis n'est pas requis en vertu de l'article 10 pour une utilisation particulière des eaux, il est interdit d'utiliser ou de permettre l'utilisation des eaux sur les terres de Délı̨ne si une loi de Délı̨ne prise en vertu de l'alinéa 21.1.1d) de l'*Accord de Délı̨ne* établie qu'un permis ou une autre autorisation de l'Office est requis pour ce type d'utilisation. LTNO 2015, ch. 3, art. 16(5). Interdiction : utilisation des eaux sur les terres de Délı̨ne

Prohibition: deposit of waste on Délı̨ne lands

12.2. Even if a licence is not required under section 11 for a particular deposit of waste, no person shall deposit or permit the deposit of waste in waters on Délı̨ne lands, if a Délı̨ne law made pursuant to 21.1.1d) of the *Délı̨ne Agreement* requires a licence or other authorization from the Board for that type of deposit. SNWT 2015,c.3,s.16(5).

12.2. Même si un permis n'est pas requis en vertu de l'article 11 pour le dépôt particulier de déchets, il est interdit de déposer ou de permettre le dépôt de déchets dans les eaux sur les terres de Délı̨ne si une loi de Délı̨ne prise en vertu de l'alinéa 21.1.1d) de l'*Accord de Délı̨ne* établie qu'un permis ou une autre autorisation de l'Office est requis pour ce type de dépôt. LTNO 2015, ch. 3, art. 16(5). Interdiction : dépôt de déchets sur les terres de Délı̨ne

Issuance of licence or other authorization

12.3. (1) The Board may issue, in accordance with Délı̨ne law, a licence or other authorization required for the use of waters under section 12.1 or the deposit of waste under section 12.2. SNWT 2015, c.3,s.16(5).

12.3. (1) En conformité avec la loi de Délı̨ne, l'Office peut délivrer un permis ou une autre autorisation requis pour l'utilisation des eaux en vertu de l'article 12.1 ou pour le dépôt de déchets en vertu de l'article 12.2. LTNO 2015, ch. 3, art. 16(5). Attribution de permis ou d'autre autorisation

Other Acts to be complied with

(2) Nothing in a licence or other authorization issued under subsection (1) authorizes a person to contravene or fail to comply with another Act or a

(2) Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, un permis ou une autre autorisation délivré en Obligation de respecter d'autres lois

regulation or order made under that Act, except as provided in that other Act, regulation or order. SNWT 2015,c.3,s.16(5).

vertu de paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer. LTNO 2015, ch. 3, art. 16(5).

Regulations

12.4. The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the form of licences or other authorizations to be issued by the Board under section 12.3. SNWT 2015,c.3,s.16(5).

Règlements

12.4. Le commissaire en Conseil exécutif peut par règlement régir la forme de permis ou d'autres autorisations à être délivrés par l'Office en vertu de l'article 12.3. LTNO 2015, ch. 3, art. 16(5).

Exemption

12.5. Sections 10 and 11 do not apply in respect of a use of waters or a deposit of waste in the Community of Délı̨ne as described in schedule B of the *Délı̨ne Agreement*, if Délı̨ne law provides that a licence is not required for that type of use or deposit. SNWT 2015,c.3,s.16(5).

Exception

12.5. Les articles 10 et 11 ne s'appliquent pas à l'égard de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets dans la collectivité de Délı̨ne, telle que décrite à l'annexe B de l'*Accord de Délı̨ne*, si une loi de Délı̨ne établie qu'il n'est pas requis d'obtenir un permis pour ce type d'utilisation ou de dépôt. LTNO 2015, ch. 3, art. 16(5).

INUVIALUIT WATER BOARD

OFFICE INUVIALUIT DES EAUX

Board Continued

Maintien de l'Office

Continuation

13. (1) The Inuvialuit Water Board established under section 10 of the *Northwest Territories Waters Act* (Canada) is continued under this Act.

Maintien

13. (1) L'Office inuvialuit des eaux constitué par l'article 10 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* (Canada) est maintenu en vertu de la présente loi.

Capacity

(2) The Board has, for the purposes of its functions, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Capacité

(2) L'Office a, dans le cadre de l'exercice de ses attributions, la capacité d'une personne physique.

Main office

(3) The main office of the Board shall be at Inuvik, or at any other place within the Inuvialuit Settlement Region that is designated by the Commissioner in Executive Council.

Siège

(3) Le siège de l'Office est fixé à Inuvik, ou à tout lieu se trouvant dans la région désignée que le commissaire en Conseil exécutif désigne.

Membership

(4) The Board shall consist of five members appointed by the Minister, including the Chairperson.

Composition

(4) L'Office est composé de cinq membres nommés par le ministre, dont le président.

Nominations

(5) The Minister shall appoint
- (a) two members on the nomination of the Inuvialuit Regional Corporation; and
- (b) one member on the nomination of the federal Minister.

Nominations

(5) Le ministre nomme, à la fois :
- a) deux membres proposés par la Société régionale inuvialuit;
- b) un membre proposé par le ministre fédéral.

Chairperson nominated by members

14. (1) The Chairperson of the Board shall be appointed by the Minister from persons nominated by a majority of the members of the Board.

Président — proposition par les membres

14. (1) Le ministre nomme le président de l'Office parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.

Chairperson appointed by Minister

(2) If a majority of the members of the Board does not nominate a person acceptable to the Minister within a reasonable time, the Minister may appoint a person as Chairperson.

Président — choix du ministre

(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre peut d'autorité choisir le président de l'Office.

Absence or incapacity of Chairperson

(3) The Board may designate a member to act as its Chairperson during the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, and that person while so acting may exercise the powers and shall perform the duties and functions of the Chairperson.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que peut désigner l'Office.

Intérim

Powers, duties and functions of Chairperson

15. The Chairperson of the Board is its chief executive officer and has the powers, duties and functions set out in the rules of the Board.

15. Le président est le premier dirigeant de l'Office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règle.

Président — attributions

Quorum

16. A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Inuvialuit Regional Corporation and one of the members not so appointed other than the Chairperson.

16. Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la Société régionale inuvialuit et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.

Quorum

Alternate members

17. The Minister may appoint alternate members to act in the event of the absence or incapacity, or a vacancy in the office, of a member of the Board, including

(a) one or more persons on the nomination of the Inuvialuit Regional Corporation to act as a member when the absence or incapacity, or vacancy in the office is in respect of a member who was appointed on such a nomination;

(b) one or more persons on the nomination of the federal Minister to act as a member when the absence or incapacity, or vacancy in the office, is in respect of a member who was appointed on such a nomination; and

(c) one or more persons to act when the absence or incapacity, or vacancy in the office is in respect of a member other than a member referred to in paragraph (a) or (b).

17. Le ministre peut nommer des suppléants chargés d'exercer les attributions des membres, en cas d'absence ou d'empêchement ou de vacance de leur poste, dont au moins une personne sur la proposition de la Société régionale inuvialuit — lorsque le membre à remplacer a été nommé sur telle proposition —, au moins une personne sur la proposition du ministre fédéral — lorsque le membre à remplacer a été nommé sur telle proposition, et au moins une personne qui n'est pas ainsi nommée.

Suppléants

Term of Office

Mandat

Term

18. (1) Members of the Board and alternate members hold office for a term of three years.

18. (1) Le mandat des membres et des suppléants est de trois ans.

Durée

Reappointment

(2) Members of the Board and alternate members may be reappointed in the same or another capacity.

(2) Le mandat des membres et des suppléants peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction

Removal by Minister after consultation

(3) Members of the Board and alternate members may be removed from office for cause by the Minister, after consultation by the Minister with the Board. If the member or alternate member was appointed on the nomination of the Inuvialuit Regional Corporation or the federal Minister, the Minister shall also consult with the Inuvialuit Regional Corporation or the federal Minister, as the case may be.

(3) Le ministre peut révoquer tout membre ou suppléant pour un motif valable après consultation de l'Office. S'agissant d'une nomination faite sur la proposition de la Société régionale inuvialuit ou du ministre fédéral, il consulte également l'auteur de la proposition.

Révocation

Acting after expiry of term

19. (1) If the Chairperson is of the opinion that it is necessary for a member of the Board to continue to act after the expiry of that member's term in order for the Board to make a decision in relation to the issuance, renewal, amendment or cancellation of a licence, as the case may be, the Chairperson may request in writing that the Minister authorize the member to act in relation to that matter until a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their term expires.

Attributions postérieures au mandat

19. (1) S'il estime nécessaire que le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire concernant la délivrance, le renouvellement, la modification ou l'annulation d'un permis continue d'exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre d'autoriser le membre à continuer de les exercer à l'égard de cette affaire jusqu'à ce qu'une décision soit rendue. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Request

(2) A request under subsection (1) shall be made at least two months before the day on which the member's term expires.

Délai

(2) La demande est présentée au moins deux mois avant l'expiration du mandat.

Deemed acceptance

(3) If the Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

Fiction juridique

(3) Elle est réputée agréée si le ministre n'y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation.

Remuneration

Rémunération

Remuneration and expenses of members

20. (1) Members of the Board are to receive remuneration determined by the Minister for the exercise of their powers and the performance of their duties and functions and are to be paid the travel and living expenses that are incurred by them while absent from their ordinary place of residence that are consistent with the terms and conditions of employment for public servants of the Government of the Northwest Territories.

Membres

20. (1) Les membres de l'Office touchent la rémunération fixée par le ministre pour l'exercice de leurs attributions et sont indemnisés, conformément aux conditions d'emploi des fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs attributions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Remuneration and expenses of alternate members

(2) Alternate members are not entitled to receive any remuneration unless they attend a meeting, training session or other event at the request of the Chairperson, in which case they are to receive the remuneration that is determined by the Minister, and are to be paid the travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence that are consistent with the terms and conditions of employment for public servants of the Government of the Northwest Territories

Suppléants

(2) Les suppléants ne touchent aucune rémunération, à moins qu'ils ne participent, à la demande du président, à une réunion, à une activité de formation ou à toute autre activité, auquel cas ils touchent celle fixée par le ministre et sont indemnisés, conformément aux conditions d'emploi des fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs attributions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Staff

Personnel

Employment and remuneration

21. The Minister shall provide those officers and employees from within the public service of the Northwest Territories and those professional and technical advisers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

Engagement et rémunération

21. Le ministre met à la disposition de l'Office les cadres et agents de la fonction publique des Territoires du Nord-Ouest et les conseillers techniques et professionnels nécessaires à son bon fonctionnement.

Conflict of Interest

Conflit d'intérêts

Members and staff

22. (1) A member of the Board, an employee or an agent, adviser or expert shall not perform their functions in relation to a matter if doing so would place them in a conflict of interest.

22. (1) Est incompétent pour exercer ses fonctions à l'égard d'une affaire le membre de l'Office, le membre du personnel, le mandataire, le conseiller ou l'expert qui se trouve en situation de conflit d'intérêts par rapport à celle-ci.

Membres de l'Office et personnel

Status or entitlements under Inuvialuit Final Agreement

(2) A person is not placed in a conflict of interest solely because of any status or entitlement conferred on them under the Inuvialuit Final Agreement.

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts le statut ou les droits conférés à une personne au titre de la Convention définitive des Inuvialuit.

Statut et droits conférés par la Convention définitive des Inuvialuit

Immunity

Immunité

Acts done in good faith

23. No action lies against a member or an employee for anything done or omitted to be done in good faith in the performance or purported performance, of any power, duty or function under this Act.

23. Les membres de l'Office et les membres du personnel bénéficient de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, de leurs attributions au titre de la présente loi.

Faits accomplis de bonne foi

OBJECTS AND POWERS OF BOARD

MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE

Objects

24. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit for all Canadians in general and, in particular, for the residents of the portion of the Inuvialuit Settlement Region located in the Northwest Territories for which the Board is authorized to issue licences.

24. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et, en particulier, pour les habitants de la partie de la région désignée qui se trouve dans les Territoires du Nord-Ouest à l'égard de laquelle il a le pouvoir de délivrer des permis.

Mission

Minister's policy directions to Board

25. (1) The Minister may, after consultation with the Board, give written policy directions to the Board with respect to the carrying out of any of its powers, duties and functions under this Act and the Board shall, subject to subsections (3) and (4), comply with those policy directions.

25. (1) Le ministre peut, après consultation de l'Office, lui adresser par écrit des instructions générales impératives quant à l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi et l'Office, sous réserve des paragraphes (3) et (4), se conforme à ces instructions.

Instructions ministérielles

Policy directions binding

(2) The Board shall, subject to subsections (3) and (4), comply with any policy directions given by the federal Minister under section 9.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office se conforme aux instructions ministérielles écrites du ministre fédéral données en vertu de l'article 9.

Conformité avec les instructions ministérielles

Limitation

(3) Except as provided by subsection (4), a policy direction does not apply in respect of applications that, at the time the policy direction is given,

(a) are pending before the Board; or

(b) have been approved by the Board and are awaiting the approval referred to in section 37.

(3) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4), les instructions ministérielles ne visent pas les demandes qui, au moment où les instructions sont données :

a) soit sont en instance devant l'Office;

b) soit ont déjà été approuvées par ce dernier mais n'ont pas encore fait l'objet de l'agrément visé à l'article 37.

Limites

Exception

(4) A policy direction applies in respect of applications referred to in subsection (3) if

(4) Les demandes visées au paragraphe (3) peuvent toutefois faire l'objet des instructions

Exception

non-application of the policy direction could result in a licence that is inconsistent with another Act or a regulation or order made under that Act.

ministérielles si la non-application de celles-ci risque d'entraîner l'incompatibilité d'un permis avec une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime.

Notice in *Gazette*

(5) Immediately after the Minister's written policy direction is given to the Board, the Minister shall publish a notice in the *Northwest Territories Gazette* stating that the policy direction will be published by the Board on its Internet site. The Board shall publish the policy direction on its Internet site as soon as feasible and may also make it accessible by any other means that the Board considers appropriate.

Publication des instructions dans la *Gazette*

(5) Dès que l'Office reçoit les instructions ministérielles, le ministre publie dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* un avis indiquant que l'Office les publiera sur son site Internet. L'Office les publie sur son site Internet et, s'il l'estime indiqué, les rend accessibles par tout autre moyen.

Statutory Instruments Act

(6) A policy direction is deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(6) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires.*

Issue of licences

26. (1) Subject to this section, the Board may issue, in accordance with the criteria set out in the regulations made under paragraph 63(1)(c), type A licences and type B licences permitting the applicant for the licence, on payment of the fees prescribed by regulations made under subparagraph 63(1)(k)(i), at the times and in the manner prescribed by any applicable regulations made under paragraph 63(1)(l) or, in the absence of such regulations, at the times and in the manner set out in the licence, to use waters or deposit waste, or both, in connection with the operation of the appurtenant undertaking and in accordance with the conditions specified in the licence.

Délivrance de permis

26. (1) Sous réserve du présent article, l'Office peut délivrer, en conformité avec les critères énoncés dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 63(1)c), des permis de type A ou de type B autorisant, aux conditions qui y sont fixées et sur paiement des droits d'utilisation fixés par règlement pris en vertu du sous-alinéa 63(1)k)(i), les demandeurs à utiliser les eaux ou à déposer des déchets, ou les deux, aux dates et de la manière prévues soit par règlement pris en vertu de l'alinéa 63(1)l) soit, à défaut, par le permis, pour l'exploitation de l'entreprise en cause.

Term of licence

(2) A licence under subsection (1) may be issued for a term

(a) not exceeding 25 years, in the case of a type A licence in respect of a prescribed class of undertakings or in the case of a type B licence; or

(b) not exceeding the anticipated duration of the undertaking, in the case of a type A licence other than one described in paragraph (a).

Durée des permis

(2) La durée des permis de type A à l'égard des catégories d'entreprises prévues par règlement et celle des permis de type B n'excède pas 25 ans. Celle de tout autre permis de type A n'excède pas la durée prévue de l'entreprise visée par le permis.

No water licence issued

(3) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters referred to in subsection 10(2).

Utilisations spécifiques

(3) L'Office ne délivre pas de permis à l'égard des utilisations des eaux mentionnées au paragraphe 10(2).

No refusal

(4) The Board shall not refuse to issue a licence merely because the use of waters or deposit of waste in respect of which the application for the licence is made is already authorized by regulations made under paragraph 63(1)(n) or (o).

Refus de délivrer un permis

(4) L'Office ne refuse pas de délivrer un permis au seul motif que les règlements pris au titre des alinéas 63(1)n) ou o) autorisent déjà l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets en cause.

Conditions for issue of licence

(5) If an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(a) either

(i) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not adversely affect, in a significant way, the use of waters, whether in or outside the water management area to which the application relates,

(A) by any existing licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (Canada), or

(B) by any other applicant whose proposed use of waters would take precedence over the applicant's proposed use by virtue of section 59, or

(ii) a licensee and applicant to whom subparagraph (i) applies has entered into a compensation agreement with the applicant;

(b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to another applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to

(i) a licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (Canada) and to whom paragraph (a) does not apply,

(ii) domestic users,

(iii) instream users,

(iv) authorized users,

(v) authorized waste depositors,

(vi) persons referred to in paragraph 61(d) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (Canada),

(vii) owners of property,

(viii) occupiers of property, and

(ix) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature who were such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when

Conditions de délivrance

(5) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

a) que :

(i) soit l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté ne nuira pas de façon appréciable à l'utilisation des eaux, qu'elle ait lieu ou non dans la zone de gestion visée par la demande, par :

(A) soit le titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (Canada),

(B) soit un autre demandeur qui, si sa demande de permis était accordée, aurait préséance sur le demandeur en application de l'article 59,

(ii) soit le demandeur ou titulaire visé au sous-alinéa (i) a conclu un accord d'indemnisation avec lui;

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 43(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 63(1)d) et e), ces personnes étaient :

(i) des titulaires d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (Canada) auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,

(ii) des usagers domestiques,

(iii) des usagers ordinaires,

(iv) des usagers agréés,

(v) des personnes autorisées à déposer des déchets,

(vi) des personnes visées à l'alinéa 61d) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du*

the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 63(1)(d) and (e), who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given under subsection 43(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board;

(c) waste that would be produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of
  (i) water quality standards prescribed by regulations made under paragraph 63(1)(h) or, in the absence of regulations, the water quality standards the Board considers acceptable, and
  (ii) effluent standards prescribed by regulations made under paragraph 63(1)(i) or, in the absence of regulations, the effluent standards the Board considers acceptable; and

(d) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for
  (i) the completion of the appurtenant undertaking,
  (ii) such mitigative measures as may be required, and
  (iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

Nunavut (Canada),
  (vii) des propriétaires d'un bien-fonds,
  (viii) des occupants d'un bien-fonds,
  (ix) des titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire;

c) que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise pour l'exploitation de laquelle les eaux seront utilisées se feront de manière à respecter :
  (i) les normes de qualité des eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 63(1)h) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,
  (ii) les normes relatives à la qualité des effluents fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 63(1)i) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

d) que sa solvabilité est de nature, compte tenu de son dossier antérieur, à lui permettre :
  (i) de procéder à l'achèvement de l'entreprise en cause,
  (ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,
  (iii) de procéder à l'entretien et à la restauration satisfaisants du site en cas d'abandon ou de fermeture.

Factors in determining compensation

(6) In determining the compensation that is appropriate for the purpose of paragraph (5)(b), the Board shall consider all relevant factors, including, but not limited to,

(a) provable loss or damage;
(b) potential loss or damage;
(c) the extent and duration of the adverse effect, including the incremental adverse effect;
(d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected; and
(e) nuisance, inconvenience and noise.

Facteurs de détermination

(6) Pour déterminer l'indemnité appropriée pour l'application de l'alinéa (5)b), l'Office tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment des suivants :

a) toute preuve de perte ou de dommage;
b) toute possibilité de perte ou de dommage;
c) l'importance et la durée des effets négatifs, y compris les effets négatifs cumulatifs;
d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait;
e) les nuisances, les inconvénients et le bruit.

Statutory Instruments Act

(7) For greater certainty, licences issued by the Board under this Act either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act.*

Loi sur les textes régle-mentaires

(7) Il est entendu que les permis délivrés par l'Office sous le régime de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Conditions of licence

27. (1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including, but not limited to,

(a) conditions relating to the manner of use of waters permitted to be used under the licence;
(b) conditions relating to the quantity, concentration and types of waste that may be deposited in any waters by the licensee;
(c) conditions under which that waste may be deposited;
(d) conditions relating to studies to be undertaken, works to be constructed, plans to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and
(e) conditions relating to any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

Conditions du permi

27. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

a) le mode d'utilisation des eaux visées par le permis;
b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être déposés par le titulaire dans les eaux;
c) l'opération de dépôt proprement dite;
d) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;
e) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise en cause.

Board to minimize adverse effects

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on

(a) licensees,
(b) domestic users,
(c) instream users,
(d) authorized users,
(e) authorized waste depositors,
(f) owners of property,
(g) occupiers of property, and
(h) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature

who are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given under subsection 43(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board.

Décision de l'Office

(2) L'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci en vertu du paragraphe 43(1), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande:

a) les titulaires de permis;
b) les usagers domestiques;
c) les usagers ordinaires;
d) les usagers agréés;
e) les personnes autorisées à déposer des déchets;
f) les propriétaires de bien-fonds;
g) les occupants de bien-fonds;
h) les titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire.

Conditions relating to waste, where regulations under *Canada Water Act* apply

(3) If the Board issues a licence in respect of waters that form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of the regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to those waters.

Conditions relatives aux déchets

(3) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, que les restrictions imposées par règlement pris au titre de l'alinéa 18(2)a) de cette loi en matière de dépôt de déchets à l'égard de ces eaux.

Conditions relating to waste, where regulations under *Canada Water Act* do not apply

(4) If the Board issues a licence in respect of waters that do not form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*,

(a) if any regulations made under paragraph 63(1)(h) are in force for those waters, the Board may not include in the licence conditions relating to the deposit of waste in those waters that are not based on the water quality standards prescribed for those waters by those regulations; and

(b) if any regulations made under paragraph 63(1)(i) are in force in relation to those waters, the Board may not include in the licence conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the effluent standards prescribed in relation to those waters by those regulations.

Non-application des règlements pris au titre de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*

(4) Les conditions dont peut être assorti en matière de dépôt de déchets un permis délivré par l'Office pour des eaux non comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* doivent être :

a) soit fondées sur les normes de qualité fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 63(1)h);

b) soit au moins aussi sévères que les normes relatives à la qualité des effluents pour ces eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 63(1)i).

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply

(5) If the Board issues a licence in respect of waters that do not form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* (Canada) apply, the Board may not include in the licence conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

Application de la *Loi sur les pêches*

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches* (Canada), que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Conditions relating to design, etc., of works

(6) If any regulations made under paragraph 63(1)(j) are in force, a licence shall include conditions that are at least as stringent as any applicable standards prescribed by those regulations.

Conditions relatives aux ouvrages et structures

(6) Le permis est nécessairement assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 63(1)j).

Licence conditions amended

(7) If regulations referred to in subsection (3), (4), (5) or (6) are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with that subsection.

Présomption de modification

(7) Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6), par l'imposition ou la modification, après la délivrance du permis, des règlements visés à ces paragraphes.

Definition: "Nunavut Water Board"

28. (1) In this section,"Nunavut Water Board" means the board established by the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (Canada).

Définition: Office des eaux du Nunavut

28. (1) Au présent article, l'«Office des eaux du Nunavut» s'entend de l'Office constitué par la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (Canada).

Inuit-owned land

(2) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless

(a) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

(b) where there is no agreement referred to in paragraph (a),

(i) on the request of the applicant or the designated Inuit organization, the Board has made a joint determination of the appropriate compensation with the Nunavut Water Board, or

(ii) where the Board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation under subparagraph (i), a judge of the Nunavut Court of Justice has determined the compensation.

Terres inuit

(2) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — susceptible de modifier sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants :

a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;

b) à défaut d'accord :

(i) soit l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties et conjointement avec l'Office des eaux du Nunavut, fixé une indemnité convenable,

(ii) soit, faute d'entente avec l'Office des eaux du Nunavut sur l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (i), celle-ci a été fixée par un juge de la Cour de justice du Nunavut.

Payment of compensation

(3) The payment of compensation referred to in paragraph (2)(b) shall be a condition of the licence.

Paiement de l'indemnité

(3) Le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (2)b) fait partie des conditions du permis.

Costs

(4) Unless otherwise determined by the Nunavut Water Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in subparagraph (2)(b)(i) shall be paid by the applicant. SNWT 2024,c.9,s.32.

Frais

(4) Sauf décision contraire de l'Office des eaux du Nunavut, les frais engagés par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu au sous-alinéa (2)b)(i) sont à la charge du demandeur. LTNO 2024, ch. 9, art. 32.

Negotiation to be in good faith

29. A request referred to in subparagraph 28(2)(b)(i) shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.

Négociation de bonne foi

29. L'Office n'examine la requête visée au sous-alinéa 28(2)b)(i) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.

Factors in determining compensation

30. For the purpose of determining compensation under paragraph 28(2)(b), the following factors shall be taken into account:

(a) the adverse effects of the alteration of the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;

(b) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the alteration;

(c) the cumulative adverse effects of the alteration and of any existing uses of

Facteurs de détermination

30. L'indemnité dont il est question à l'alinéa 28(2)b) est déterminée en fonction des facteurs suivants :

a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit;

b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;

c) les effets nuisibles cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et dépôt de déchets —

waters and deposits of waste;

(d) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters;

(e) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and

(f) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

existantes;

d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant;

e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant;

f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

Periodic review and payment

31. Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where a determination of compensation has been made under paragraph 28(2)(b), that determination shall provide, having due regard to the nature and duration of the use of waters or deposit of waste, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

Révision périodique

31. Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 28(2)b) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, compte tenu de la nature et de la durée de l'activité.

Definitions

32. (1) In this section and sections 28 to 31,

(a) "Agreement", "Inuit", "Inuit-owned land", "Makivik" and "Tunngavik" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (Canada); and

(b) "designated Inuit organization" means

(i) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

(A) Tunngavik, or

(B) any organization designated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being responsible for the functions described under sections 20.3.1 and 20.4.1 of the Agreement, or

(ii) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik, acting jointly with the organization determined under subparagraph (i).

Définitions

32. (1) Au présent article et aux articles 28 à 31 :

a) «Accord», «Inuit», «Makivik», «terre inuit» et «Tunngavik» s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (Canada);

b) «organisation inuit désignée» s'entend, selon le cas :

(i) sous réserve du sous-alinéa (ii), soit de Tunngavik, soit de l'organisation désignée, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord, pour l'exercice des fonctions prévues aux articles 20.3.1 et 20.4.1 de celui-ci,

(ii) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, de Makivik agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes du sous-alinéa (i).

Interpretation

(2) For greater certainty, sections 28 to 31 apply where a body of water delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.

Précision

(2) Il est entendu que les articles 28 à 31 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent des terres inuit et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuit.

Gwich'in and Sahtu lands

33. If the Board has been notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada), it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in

Terres des Gwich'in et du Sahtu

33. Dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada), l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité

that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.

visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.

Application for licence

34. (1) An application for a licence shall be in a form and contain the information prescribed by the regulations.

Demande de permis

34. (1) Toute demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.

Information and studies to be provided to Board

(2) The Board shall require an applicant for a licence to provide the Board with the information and studies concerning the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant as will enable the Board to evaluate any qualitative and quantitative effects on the waters.

Renseignements et études

(2) L'Office exige du demandeur qu'il lui communique les renseignements et les études relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets projeté qui lui permettront d'en évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.

Board may require security

35. (1) The Board may require an applicant for a licence, a licensee or a prospective assignee of a licence to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 63(1)(g) and in a form prescribed by those regulations or a form satisfactory to the Minister.

Demande de garantie

35. (1) L'Office peut exiger du titulaire ou du demandeur de permis, ou d'un éventuel cessionnaire d'un permis, qu'il fournisse une garantie au ministre et qu'il la maintienne en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 63(1)g) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable.

How security may be applied

(2) The security may be applied by the Minister in the following manner:

(a) if the Minister is satisfied that a person who is entitled to be compensated by a licensee under section 60 has taken all reasonable measures to recover compensation from the licensee and has been unsuccessful in that recovery, the security may be applied to compensate that person, either fully or partially;

(b) the security may be applied to reimburse the Government of the Northwest Territories, either fully or partially, for reasonable costs incurred under subsection 67(3) or 69(1), subject to subsection (3).

Utilisation de la garantie

(2) Le ministre peut utiliser la garantie :

a) pour dédommager, en tout ou en partie, quiconque n'a pas réussi à obtenir d'un titulaire de permis l'indemnisation à laquelle il avait droit en vertu de l'article 60, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont bel et bien été prises;

b) pour rembourser, en tout ou en partie, au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 67(3) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 69(1).

Limitation

(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred under subsection 69(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 69(1)(b)(i).

Exception

(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 69(1), l'alinéa (2)b) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 69(1)b)(i).

Maximum amount

(4) The amount of security that the Minister may apply under subsection (2) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).

Limitation de la garantie

(4) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (2) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.

Refund of security

(5) Where the Minister is satisfied that

(a) an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned, or

Remboursement de la garantie

(5) Dans les cas où le ministre est convaincu que l'entreprise en cause est définitivement fermée ou abandonnée ou que le permis a été cédé, la partie de la garantie qui, selon lui, n'est pas nécessaire pour

(b) a licence has been assigned,

a portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (2) shall without delay be refunded to the licensee (where paragraph (a) applies) or to the assignor (where paragraph (b) applies).

l'application du paragraphe (2) est immédiatement remboursée au titulaire du permis ou au cédant, selon le cas.

Renewal, amendment and cancellation of licences

36. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may

(a) renew a licence, with or without changes to its conditions, for a term not exceeding 25 years in the case of a type A licence in respect of a prescribed class of undertakings or in the case of a type B licence, or for a term not exceeding the anticipated duration of the undertaking in the case of any other type A licence,
  (i) on the application of the licensee, or
  (ii) in any other case, where the renewal appears to the Board to be in the public interest;

(b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence
  (i) on the application of the licensee,
  (ii) to deal with a water shortage in any water management area, or
  (iii) in any other case, where the amendment appears to the Board to be in the public interest; and

(c) cancel a licence
  (i) on the application of the licensee,
  (ii) if the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's rights under the licence, or
  (iii) in any other case, if the cancellation appears to the Board to be in the public interest.

Renouvellement, modification et annulation de permis

36. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'Office peut :

a) soit à la demande du titulaire, soit lorsqu'il estime que cela sert l'intérêt public, renouveler un permis — avec ou sans modification — pour une durée n'excédant pas 25 ans dans le cas d'un permis de type A à l'égard des catégories d'entreprises prévues par règlement et d'un permis de type B ou, dans le cas de tout autre permis de type A, pour la durée prévue de l'entreprise visée par celui-ci;

b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d'un permis :
  (i) soit à la demande du titulaire du permis,
  (ii) soit en cas de pénurie d'eau dans une zone de gestion,
  (iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public;

c) annuler un permis dans l'une des situations suivantes :
  (i) le titulaire le demande,
  (ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives,
  (iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.

Application of certain provisions

(2) Sections 26 to 35 apply, with such modifications as the circumstances require, to the renewal of, or an amendment to, a licence.

Application de certaines dispositions

(2) Les articles 26 à 35 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au renouvellement ou à la modification d'un permis.

Application to cancel licence

(3) An application to cancel a licence must be in the form and contain the information that is prescribed by the regulations.

Forme et contenu — demande d'annulation

(3) Toute demande d'annulation de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.

Approval to issue, renew, amend or cancel licence

37. The Board may issue, renew, amend or cancel a licence only with the approval

(a) in the case of a type A licence, of the Minister; or

(b) in the case of a type B licence
  (i) of the Chairperson of the Board, if no public hearing is held by the Board in connection with the

Agrément — délivrance, renouvellement, modification et annulation de permis

37. La délivrance, le renouvellement, la modification et l'annulation d'un permis sont subordonnés à l'agrément :

a) dans le cas d'un permis de type A, du ministre;

b) dans le cas d'un permis de type B, du ministre ou, si la délivrance, le renouvellement, la modification ou

issuance, renewal, amendment or cancellation of the licence, or

(ii) of the Minister, if a public hearing is held by the Board in connection with the issuance, renewal, amendment or cancellation of the licence.

l'annulation ne fait pas l'objet d'une audience publique par l'Office, du président de l'Office.

Suspension by *MVRMA* board

38. A board within the meaning of Part 3 or 4 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada) may suspend a licence issued by that board for a specified period or until terms and conditions specified by that board are complied with, if the licensee contravenes a provision of this Act, Part 3 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada) or a term or condition of the licence.

Suspension

38. L'office visé à la partie 3 ou 4 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada) peut suspendre un permis qu'il a délivré pour une durée déterminée ou jusqu'à ce que les conditions qu'il a fixées soient respectées, si le titulaire de permis contrevient à une disposition de la partie 3 ou 4 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada) ou à une condition de son permis.

Assignment of licences

39. (1) Any sale or other disposition of any right, title or interest of a licensee in an appurtenant undertaking constitutes, without further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of the licence was authorized by the Board.

Cession de permis

39. (1) L'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans une entreprise en cause emporte, sans autre action de la part de celui-ci, cession du permis aux personnes auxquelles est faite l'aliénation à condition que la cession soit autorisée par l'Office.

Authorization of assignment of licence

(2) The Board shall authorize the assignment of a licence if it is satisfied that

(a) the sale or other disposition of any right, title or interest of the licensee in the appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the terms and conditions agreed to by the licensee, and

(b) the operation of the appurtenant undertaking by the prospective assignee

would not be likely to result in a contravention of, or failure to comply with, any condition of the licence or any provision of this Act or the regulations.

Autorisation de cession

(2) L'Office autorise la cession d'un permis s'il est convaincu que l'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans l'entreprise en cause, à la date, de la manière et selon les modalités acceptées par celui-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par le cessionnaire éventuel n'entraîneraient vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Licence not otherwise assignable

(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.

Incessibilité sans autorisation

(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, un permis n'est pas cessible.

Recommendations to Minister

40. The Board may, and at the request of the Minister shall, make recommendations to the Minister that it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Commissioner in Executive Council is authorized by section 63 or 64 to make regulations or orders.

Recommandatons au ministre

40. L'Office peut faire au ministre, à la demande de ce dernier, les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard de toute question pour laquelle les articles 63 ou 64 autorisent le commissaire en Conseil exécutif à prendre des règlements ou décrets.

PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE

AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE

Optional hearing

41. (1) The Board may, if satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, but not limited to,

Audiences facultatives

41. (1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment :

(a) the issuance or renewal of, or an amendment to, a type B licence;
(b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and
(c) the cancellation of a type B licence under subparagraph 36(1)(c)(i).

a) la délivrance, le renouvellement ou la modification d'un permis de type B;
b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;
c) l'annulation d'un permis de type B en vertu du sous-alinéa 36(1)c)(i).

Mandatory hearing

(2) Subject to subsection (3), a public hearing shall be held by the Board if the Board is considering
(a) the issuance or renewal of a type A licence;
(b) an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters, or the term of the licence, would be altered;
(c) the cancellation of a type A licence under paragraph 36(1)(c);
(d) the cancellation of a type B licence under subparagraph 36(1)(c)(ii) or (iii); or
(e) an application under section 61 for permission to enter on, use, occupy, take and acquire any lands or any interest in those lands.

Audiences obligatoires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), doivent faire l'objet d'audiences publiques :
a) la délivrance ou le renouvellement d'un permis de type A;
b) les modifications de permis de type A qui auraient des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;
c) les annulations de permis de type A dans les situations prévues à l'alinéa 36(1)c);
d) les annulations de permis de type B dans les situations prévues aux sous-alinéas 36(1)c)(ii) ou (iii);
e) les demandes d'autorisation visées à l'article 61.

Cases where subsection (2) does not apply

(3) Subsection (2) does not apply
(a) if
(i) the applicant or the licensee, as the case may be, consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing, and
(ii) after giving notice of a public hearing in connection with the matter under section 43, the Board receives no notification on or before the tenth day before the day of the proposed hearing that any person or body intends to appear and make representations in connection with the matter;
(b) if, in the case of a renewal referred to in paragraph (2)(a), the licensee has filed with the Board an application for renewal in accordance with the regulations made under paragraphs 63(1)(d) and (e) and the term of the renewal or renewals granted by the Board does not exceed 60 days in the aggregate; or
(c) if, in the case of an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters would be altered, the Board, with the consent of the

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances suivantes :
a) l'auteur de la demande ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans audience publique, pourvu que personne, après la publication d'avis prévue à l'article 43, n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'audience, de son intention de comparaître et de présenter ses observations;
b) l'Office, saisi d'une demande de renouvellement d'un permis de type A par le titulaire faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 63(1)d) et e), ne renouvelle le permis que pour une période totale de 60 jours;
c) l'Office, saisi d'une modification à un permis de type A qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, déclare, avec le consentement du ministre, qu'elle s'impose d'urgence.

Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

Place of hearing

(4) A public hearing under this section shall be held at a place in the Northwest Territories the Board considers appropriate, and may be adjourned by the Board from time to time and from place to place within the Northwest Territories.

(4) L'Office tient les audiences publiques prévues au présent article au lieu qu'il estime indiqué dans les Territoires du Nord-Ouest, et peut les ajourner et les poursuivre ailleurs aux Territoires du Nord-Ouest.

Lieu des audiences

Powers of the Board

42. The Board has, in respect of any public hearing under section 41, all the powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*.

42. L'Office a, quant aux audiences publiques prévues à l'article 41, tous les pouvoirs d'une commission nommée en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

Pouvoirs

Notice of applications

43. (1) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of each application made to it

(a) by publishing the application in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in any other manner that the Board considers appropriate; and

(b) where an application is made in respect of a matter mentioned in any of paragraphs 41(2)(a) to (e), by publishing the application in the *Northwest Territories Gazette*.

43. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office donne avis des demandes qui lui sont faites par publication de celles-ci dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; dans les cas d'audiences obligatoires visés aux alinéas 42(2)a) à e), il doit en outre publier les demandes dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis

Notice of public hearing

(2) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of a public hearing to be held by it

(a) by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in any other manner that the Board considers appropriate, and

(b) by publishing a notice in the *Northwest Territories Gazette*,

and the day fixed for the public hearing must be at least 35 days after the day on which the requirements of this subsection have been met.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office annonce ses audiences, au moins 35 jours avant leur tenue, par publication d'un avis à la fois dans un journal largement diffusé dans la région concernée — ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué — et dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis d'audition

Where public hearing not held

(3) Subject to subsection (4), if a public hearing is not held by the Board in connection with an application, the Board may not act on the application until at least 10 days after the requirements of subsection (1) have been met.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans les cas où il ne tient pas d'audience publique à son égard, l'Office doit attendre au moins 10 jours après s'être conformé au paragraphe (1) avant de se prononcer sur une demande.

Absence d'audience publique

Where subsections (1) to (3) do not apply

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas dans les cas de demande de modification de permis lorsque l'Office déclare, avec le consentement du ministre, que la modification s'impose d'urgence.

Exception

Notice on Board's initiative

44. (1) The Board shall give notice of its intention to consider, on its own initiative, the renewal of a licence under subparagraph 36(1)(a)(ii), or the amendment of a condition of a licence under any of

44. (1) L'Office annonce son intention d'examiner, de sa propre initiative, la possibilité soit de renouveler un permis en vertu du sous-alinéa 36(1)a)(ii), soit d'en modifier une condition en vertu des

Avis — initiative de l'Office

subparagraphs 36(1)(b)(ii) or (iii), by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected, or if there is not such a newspaper, in any other manner that the Board considers appropriate.

sous-alinéas 38(1)b)(ii) ou (iii), par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an application for the amendment of a licence if the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une demande de modification de permis si l'Office déclare, avec le consentement du ministre, que la modification s'impose d'urgence.

Exception

Rules

45. The Board may make rules respecting

(a) its sittings;
(b) the powers duties and functions of the Chairperson of the Board;
(c) the circumstances in which an alternate member is to perform the powers, duties and functions of a member who is absent or incapacitated or whose office is vacant and the process for selecting among alternate members;
(d) in the case of a member whose term has expired the circumstances in which a member may continue to perform their powers, duties and functions in relation to a matter involving a public hearing until a decision is made by the Board;
(e) the procedure for making representations and complaints to it, the conduct of hearings before it, and generally the manner of conducting any business before it; and
(f) any other matter concerning the carrying on of its work, the conduct and management of its internal affairs, and the powers, duties and functions of the officers and employees and the professional and technical advisers and experts provided to it by the Minister.

Règles

45. L'Office peut établir des règles régissant :

a) ses séances;
b) les attributions du président;
c) les circonstances dans lesquelles le suppléant exerce les attributions d'un membre en cas d'absence ou d'empêchement ou de vacance de son poste et le processus de sélection du suppléant;
d) les circonstances dans lesquelles le membre peut continuer à exercer ses attributions après l'expiration de son mandat en ce qui a trait à une affaire exigeant la tenue d'une audience publique, jusqu'à ce qu'une décision soit prise par l'Office;
e) l'instruction des affaires dont il est saisi et, notamment, la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes et au déroulement des audiences;
f) toute autre question touchant la conduite de ses travaux, sa gestion interne et les attributions des cadres et des agents et des conseillers techniques et professionnels que le ministre met à sa disposition.

TIME LIMITS

DÉLAIS

Authority to Act

Pouvoir d'agir

Authority

46. The failure of the Minister or the Board to exercise a power or perform a duty or function within a time limit under this Act does not terminate their authority to do so nor does it invalidate any document prepared or submitted or any decision or action taken in the exercise of such a power, duty or function.

Mandat et validité des actes

46. Le fait par le ministre ou l'Office de ne pas exercer ses attributions dans le délai prévu sous le régime de la présente loi n'a pas pour effet de mettre fin à son mandat ni d'invalider les documents préparés ou présentés dans l'exercice de ses attributions ou les décisions et mesures prises dans le cadre de celles-ci.

Decision by Board and Approvals

Type A licence and type B licence if public hearing held

47. (1) In the case of an application for the issuance, renewal or amendment of a type A licence, or a type B licence in connection with which a public hearing is held, or in the case where the Board intends to consider, on its own initiative, the renewal or amendment of such a licence, the Board shall make a decision within a period of nine months after the day on which the application is made or on which notice of the Board's intention is published under subsection 44(1).

Referral to Minister for approval

(2) If the Board decides to issue, renew or amend the licence, that decision shall be immediately referred to the Minister for approval.

Decision of Minister and reasons

(3) The Minister shall, within 45 days after the Board's decision is referred to him or her, notify the Board whether or not the decision is approved and, if it is not approved, provide written reasons in the notification.

Extension of time limit

(4) The Minister may extend the time limit referred to in subsection (3) by not more than an additional 45 days, if the Minister notifies the Board of the extension within the first 45 days.

Absence of decision

(5) If the Minister does not notify the Board whether or not the decision is approved within the time limit referred to in subsection (3) or (4), whichever is applicable, the Minister is deemed to have given approval.

Other type B licences

48. (1) In the case of an application for the issuance, renewal or amendment of a type B licence in connection with which no public hearing is held or in the case when the Board intends to consider, on its own initiative, the renewal or amendment of such a licence, the Board shall make a decision within a period of nine months after the day on which the application is made or on which notice of the Board's intention is published under subsection 44(1).

Referral to Chairperson

(2) If the Board decides to issue, renew or amend the licence, that decision shall be immediately referred to the Chairperson for his or her approval.

Chairperson's decision

(3) The Chairperson must, without delay after the Board's decision is referred to him or her, notify the Board whether or not the decision is approved.

Décision de l'Office et approbation

Délais — permis de type A et permis de type B en cas d'audiences

47. (1) L'Office rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis de type A ou d'un permis de type B qui fait l'objet d'une audience publique ou de l'examen, de sa propre initiative, du renouvellement ou de la modification d'un tel permis dans les neuf mois suivant la date de présentation de la demande ou de la publication de l'avis prévu au paragraphe 44(1).

Renvoi de la décision pour agrément

(2) La décision de l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier le permis est renvoyée immédiatement au ministre pour agrément.

Délai — agrément

(3) Le ministre notifie à l'Office son agrément ou son refus dans les 45 jours suivant le renvoi de la décision. En cas de refus, il en expose les motifs par écrit.

Prolongation

(4) Le ministre peut prolonger ce délai d'au plus 45 jours s'il en avise l'Office avant l'expiration du délai.

Absence de décision

(5) Faute d'avoir notifié à l'Office son agrément ou son refus à l'expiration du délai de 45 jours ou de 90 jours, selon le cas, suivant le renvoi de la décision, le ministre est réputé avoir donné son agrément.

Délais — autres permis de type B

48. (1) L'Office rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis de type B qui ne fait pas l'objet d'une audience publique ou de l'examen, de sa propre initiative, du renouvellement ou de la modification d'un tel permis dans les neuf mois suivant la date de présentation de la demande ou de la publication de l'avis prévu au paragraphe 44(1).

Renvoi de la décision pour agrément

(2) La décision de l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier le permis est renvoyée immédiatement au président pour agrément.

Délai — agrément

(3) Le président doit notifier son agrément ou son refus à l'Office sans délai après que la décision lui ait été renvoyée.

Day on which application is made

49. An application is considered to be made on the day on which the Board is satisfied that the application is in the form, and contains all of the information, that is prescribed by the regulations.

Date de présentation réputée

49. La demande est réputée être présentée à la date à laquelle l'Office est convaincu qu'elle respecte les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.

Exclusion and Suspension

Exclusion et suspension

Excluded period

50. If the Board requires an applicant or a licensee to provide information or studies, then the period taken by the applicant or licensee, in the Board's opinion, to provide the required information or studies is not included in the calculation of the time limit under subsection 47(1) or 48(1) or an extension of that time limit.

Période exclue du délai

50. Dans le cas où l'Office exige du demandeur ou du titulaire du permis qu'il lui fournisse des renseignements ou des études, la période prise, à son avis, par le demandeur ou le titulaire, pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul des délais prévus aux paragraphes 47(1) et 48(1) ou de leur prolongation.

Suspension of time limit

51. The Board may suspend the time limit referred to in subsections 47(1) or 48(1) or the extension of such a limit

(a) if the proposed use of waters or deposit of waste is part of a development in respect of which an environmental screening, environmental assessment or environmental impact review is required under another enactment, an Act of Parliament or the Inuvialuit Final Agreement, until the screening, assessment or impact review is completed;

(b) if the Board determines that the applicant is required to pay compensation or to enter into a compensation agreement, under subsection 26(5), until the applicant satisfies the Board that the compensation has been or will be paid or that they have entered into a compensation agreement, as the case may be;

(c) if the Board is not permitted to issue a licence except in accordance with subsection 28(2), until the applicant has entered into a compensation agreement under paragraph 28(2)(a) or until a determination of compensation has been made under paragraph 28(2)(b), as the case may be; or

(d) if the Board receives notice under subsections 78(1) or 79.2(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada), until the requirements of subsections 78(3) or 79.2(3) of that Act, as the case may be, have been met.

Suspension du délai

51. L'Office peut suspendre les délais prévus aux paragraphes 47(1) et 48(1) ou leur prolongation, tant que :

a) si l'activité projetée — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — s'insère dans le cadre d'un projet de développement à propos duquel un autre texte, une loi fédérale ou la Convention définitive des Inuvialuit exige la tenue d'un examen préalable, d'une évaluation environnementale ou d'une étude d'impact, cet examen, cette évaluation ou cette étude n'est pas complété;

b) si l'Office décide que le demandeur est tenu de payer une indemnité — ou qu'il est tenu de conclure un accord d'indemnisation — au titre du paragraphe 26(5), le demandeur ne lui a pas prouvé qu'il a payé cette indemnité ou qu'il la paiera ou qu'il a conclu l'accord, selon le cas;

c) si l'Office ne peut délivrer un permis sauf en conformité avec le paragraphe 28(2), le demandeur n'a pas conclu un accord d'indemnisation en application de l'alinéa 28(2)a) ou qu'une indemnité n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 28(2)b), selon le cas;

d) si une notification a été faite à l'Office en application des paragraphes 78(1) ou 79.2(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada), les conditions prévues aux paragraphes 78(3) ou 79.2(3) de cette loi ne sont pas remplies.

Extensions

Extension of time limit by Minister

52. (1) The Minister may, at the request of the Board, extend the time limit referred to in subsection 47(1) or 48(1) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the issuance, renewal or amendment of the licence.

Extension of time limit by Commissioner in Executive Council

(2) The Commissioner in Executive Council may, by order, on the recommendation of the Minister, extend the time limit extended under subsection (1) any number of times.

PUBLIC REGISTER

Public register

53. (1) The Board shall maintain at its main office a register, in the form prescribed by the regulations made under paragraph 63(1)(t) and convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application received by the Board and with respect to each licence, the information prescribed by those regulations.

Register to be open to inspection

(2) The register referred to in subsection (1) must be open to inspection, during normal business hours of the Board, by any person on payment of a fee, if any, prescribed by the regulations made under subparagraph 63(1)(k)(iii).

Copies of contents of register

(3) The Board shall, on request and on payment of a fee, if any, fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.

DECISIONS AND ORDERS

Where Board is to issue reasons

54. The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions or orders relating to a licence or an application.

Decisions and orders final

55. Except as provided in this Act, a decision or order of the Board is final and conclusive.

Appeal to Court

56. (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Supreme Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave being obtained from the Court on application made within 45 days after the making of that decision or order or within such further time as the Court, or a judge of the Court, under special circumstances allows.

Prolongation

Prolongation du délai par le ministre

52. (1) Le ministre peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois les délais prévus aux paragraphes 47(1) et 48(1) pour tenir compte des circonstances particulières de la délivrance, du renouvellement ou de la modification du permis en cause.

Prolongation du délai par le commissaire en Conseil exécutif

(2) Sur la recommandation du ministre, le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (1).

REGISTRE PUBLIC

Registre public

53. (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire déterminée à l'alinéa 63(1)t), un registre accessible au public et dans lequel seront portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements prévus par les règlements.

Consultation du registre

(2) Quiconque peut, sur paiement du droit réglementaire prévu au sous-alinéa 63(1)k)(iii), consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, les registres tenus en application du présent article.

Copies d'extraits du registre

(3) L'Office fournit sur demande et sur paiement d'un droit fixé par lui copie des renseignements contenus au registre.

DÉCISIONS ET ORDONNANCES

Motifs

54. L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions ou ordonnances qu'il rend concernant un permis ou une demande.

Caractère définitif

55. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les décisions ou ordonnances de l'Office sont définitives.

Appel à la Cour suprême

56. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance de l'Office à la Cour suprême sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les 45 jours qui suivent le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave to appeal has been obtained under subsection (1) unless the appeal is entered in the Supreme Court within 60 days after the making of the order granting leave to appeal.

Inscription de l'appel

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet au titre du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour suprême dans les 60 jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.

REPORTS

RAPPORTS

Annual report

57. (1) The Board shall, in accordance with subsection 32(1) of the *Financial Administration Act*, prepare and submit to the Minister an annual report on the activities of the Board, including its financial statements and any other matters that the Minister may specify.

Rapport annuel

57. (1) L'Office, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, établit et présente au ministre un rapport annuel qui fait état de ses activités et, notamment, de ses états financiers et toute autre question que peut préciser le ministre.

Publication on Internet

(2) The Board shall publish the annual report on its Internet site and, if the Board considers it appropriate, make it available by any other means. SNWT 2015,c.13,s.179.

Publication sur Internet

(2) L'Office publie sur son site Internet le rapport annuel et, s'il l'estime indiqué, le rend accessible par tout autre moyen. LTNO 2015, ch. 13, art. 179.

COST RECOVERY

RECOUVREMENT DES COÛTS

Obligation to pay costs

58. (1) For the Minister to recover costs incurred in relation to the consideration of an application for a licence or for the renewal, amendment or cancellation of a licence, an applicant or a licensee must pay to the Minister

(a) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board or of its members;

(b) any costs that are incurred by the Board for prescribed services that are prescribed by the regulations and that are provided to it by a third party; and

(c) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Minister.

Obligation de paiement

58. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis est tenu de payer au ministre, afin de permettre à celui-ci de recouvrer les coûts liés à l'examen de la demande de permis ou au renouvellement, à la modification ou à l'annulation du permis :

a) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'Office ou de celles de ses membres;

b) les frais engagés par l'Office pour les services réglementaires qui lui ont été fournis par des tiers;

c) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions du ministre.

Debt due to Government

(2) The costs and amounts that a person must pay under subsection (1) constitute a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Créances du gouvernement

(2) Les frais et les sommes que l'intéressé est tenu de payer en application du paragraphe (1) constituent des créances du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS

DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET AUTRES

Precedence

59. (1) If two persons have licences or other authorizations to use waters issued by an authority responsible for the management of waters in the

Priorité

59. (1) Si deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la

Northwest Territories or in Nunavut, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.

gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui a présenté sa demande en premier lieu a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.

Amendments to a licence or authorization

(2) Subsection (1) applies, with such modifications as circumstances require, in respect of any rights a person acquires through an amendment to that person's licence or authorization.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis ou de son autorisation.

Modifications d'un permis ou d'une autorisation

Renewal or assignment of a licence or authorization

(3) Subject to subsection (2), a licence or authorization that has been renewed or assigned, is, for the purposes of this section, deemed to be a continuation of the original licence or authorization.

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis ou l'autorisation renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis ou à l'autorisation original.

Renouvellement ou cession d'un permis ou d'une autorisation

Right to sue for compensation

60. (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in subparagraph 26(5)(a)(ii), a person who is adversely affected as a result of

(a) the issuance of a licence, or

(b) a use of water or deposit of waste authorized by regulations made under paragraph 63(1)(n) or (o)

is entitled to be compensated by the licensee, authorized user or authorized waste depositor in respect of that adverse effect, and may sue for and recover compensation in a court of competent jurisdiction.

60. (1) Sauf entente contraire par l'accord d'indemnisation visé au sous-alinéa 26(5)a)(ii), les personnes qui subissent un préjudice du fait de la délivrance d'un permis ou de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets autorisé par règlement pris au titre des alinéas 63(1)n) ou o) ont droit à une indemnisation par le titulaire du permis pour tout préjudice qu'ils subissent de ce fait et peuvent en poursuivre le recouvrement devant un tribunal compétent.

Droit de réclamation

Rights protected

(2) A person is not barred from exercising rights conferred by subsection (1) merely because of having been paid compensation referred to in subsection 26(5), or because of having been paid compensation referred to in paragraph 35(2)(a) or pursuant to a compensation agreement referred to in subparagraph 26(5)(a)(ii).

(2) Le fait d'avoir déjà reçu une indemnité dans le cadre du paragraphe 26(5) ou de l'alinéa 35(2)a) ou en vertu de l'accord visé au sous-alinéa 26(5)a)(ii) ne fait pas obstacle à l'exercice des droits prévus au paragraphe (1).

Protection des droits

Permission to expropriate

61. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

(a) the lands or interest are reasonably required by the applicant or licensee for use in relation to the appurtenant undertaking, and

(b) the applicant or licensee has made reasonable efforts to acquire the lands or interest and has been unable to do so and it is in the public interest that such permission be granted to the applicant or licensee,

the Minister may, in writing, grant the permission.

61. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

a) que le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de ces biens-fonds ou droits pour une utilisation relative à l'entreprise en cause;

b) que le demandeur ou titulaire de permis, en dépit de ses efforts, n'a pu acquérir ces biens-fonds ou droits et qu'il sert l'intérêt public de lui accorder cette autorisation.

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

Expropriating authority

(2) If the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee is an expropriating authority under the *Expropriation Act*.

Autorité expropriante

(2) Si le ministre accorde l'autorisation visée au paragraphe (1), le demandeur ou le titulaire de permis est une autorité expropriante en vertu de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, under the *Expropriation Act*, is required for the lawful purposes of that expropriating authority, and a reference to an expropriating authority in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

Loi sur l'expropriation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation en vertu du paragraphe (1) est réputé être un droit réel immobilier dont l'autorité expropriante a besoin pour des fins légitimes en vertu de la *Loi sur l'expropriation*. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes «demandeur» ou «titulaire de permis» étaient substitués au terme «autorité expropriante».

Fees or charges

(4) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Fixation des frais

(4) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation visée au paragraphe (1) et le taux d'intérêt applicable.

Debt due to the Government

(5) The fees or charges are a debt due to the Government of the Northwest Territories by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

Créance du gouvernement

(5) Les frais constituent une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Security

(6) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to the terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of fees or charges that are or may become payable under this section.

Cautionnement

(6) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Enforcement of undertaking

(7) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, a portion of its lands or of the land being taken or an easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(b) to construct and maintain a work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in subsection 35(2)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

Engagement

(7) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 35(2)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

Copy of document evidencing permission to be deposited

(8) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister under subsection (1), certified as such by the Chairperson of the Board, shall be deposited with the Registrar of Land Titles under the *Land Titles Act*.

Duties of registrars of titles

(9) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* (Canada) relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds under that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply in respect of copies deposited pursuant to subsection (8).

Exceptions

(10) This section does not apply in respect of

(a) territorial lands;

(b) lands of which Her Majesty in right of Canada has power to dispose; or

(c) lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway.

Rights of persons not affected

62. Nothing in this Act or the regulations or in a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by a person by reason of the construction or operation of a work forming part of an appurtenant undertaking.

REGULATIONS AND ORDERS

Regulations

63. (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) on the recommendation of the Minister and the Board,

(i) establishing water management areas consisting of river basins or other geographical areas, and

(ii) classifying purposes of use of waters in any water management area;

(b) prescribing

(i) substances and classes of substances,

(ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and

(iii) treatments, processes and changes of water

for the purposes of paragraphs (d) to (f)

Dépôt obligatoire de la copie du document attestant l'autorisation

(8) La copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en vertu du paragraphe (1), certifiée comme telle par le président de l'Office, est remise au registrateur des titres de biens-fonds en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

Fonctions des directeurs de l'Enregis-trement

(9) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (Canada) relatives aux plans, profils et livres de renvoi confiés aux directeurs de l'Enregistrement aux termes de cette loi et aux fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, aux copies déposées en application du paragraphe (8).

Exceptions

(10) Le présent article ne s'applique pas :

a) aux terres territoriales;

b) aux biens-fonds dont Sa Majesté du chef du Canada a le pouvoir de disposer;

c) aux biens-fonds appartenant à une compagnie de chemins de fer et employés ou requis par cette compagnie pour l'exploitation de son chemin de fer.

Droits sauvegardés

62. La présente loi, les règlements ou un permis délivré en application de la présente loi n'ont pas pour effet de servir de moyen de défense à l'encontre d'une réclamation pour perte ou dommage subi par une personne en raison de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages faisant partie d'une entreprise en cause.

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Règlements

63. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

a) sur recommandation du ministre et de l'Office :

(i) constituer des zones de gestion comprenant des bassins fluviaux ou autres régions géographiques,

(ii) classer en catégories les fins des utilisations des eaux;

b) pour l'application des alinéas d) à f) de la définition de «déchet» à l'article 1, déterminer :

(i) la liste des substances et catégories de substances,

(ii) la quantité ou la concentration de substances ou de catégories de substances permises dans l'eau,

(iii) les modes de traitement et de transformation de l'eau;

of the definition "waste" in section 1;

(c) setting out the criteria to be applied by the Board in determining whether a proposed use of waters or deposit of waste for which a licence is required under this Act requires a type A licence or a type B licence;

(d) setting out the procedure to be followed on an application to the Board;

(e) prescribing the form of applications to the Board, the information to be submitted to the Board in connection with any application, and the form in which any of that information is to be submitted;

(f) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (e);

(g) respecting the amount of security that may be required to be furnished and maintained under subsection 35(1), and prescribing the form and the terms and conditions of the security, which regulations may empower the Board to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations;

(h) prescribing water quality standards for any waters;

(i) prescribing effluent standards in relation to any waters;

(j) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works related to the use of waters or the deposit of waste;

(k) prescribing fees to be paid

  (i) for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence,

  (ii) for the filing of any application with the Board, and

  (iii) for inspection of the register maintained pursuant to section 53;

(l) prescribing the times at which and the manner in which fees prescribed under paragraph (k) shall be paid;

(m) respecting the recovery of amounts and costs for the purposes of section 58, including prescribing amounts and services for the purposes of that section and exempting any class of applicants or licensees from the application of that section;

(n) subject to any order made under subsection 64(2), authorizing the use

c) énoncer les critères à suivre par l'Office pour déterminer si l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté faisant l'objet d'une demande de permis requiert un permis de type A ou de type B;

d) fixer la procédure à suivre pour toute demande à l'Office;

e) établir les formules de demande à l'Office, déterminer les renseignements à fournir à l'Office à l'appui de la demande et fixer la forme de leur présentation;

f) établir les autres formules à utiliser;

g) régir le montant et fixer les modalités et les conditions de la garantie prévue au paragraphe 35(1), ainsi que, éventuellement, habiliter l'Office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence;

h) fixer les normes de qualité des eaux pour les zones de gestion;

i) fixer les normes relatives à la qualité des effluents;

j) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages liés à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

k) fixer les droits à payer :

  (i) pour le droit d'utiliser des eaux ou de déposer des déchets conformément à un permis,

  (ii) pour le dépôt d'une demande auprès de l'Office,

  (iii) pour la consultation du registre tenu en application de l'article 53;

l) déterminer les modalités, temporelles et autres, de paiement des droits;

m) régir le recouvrement des frais et des sommes pour l'application de l'article 58, notamment prévoir les sommes et les services pour l'application de cet article et exempter toute catégorie de demandeurs ou de titulaires de permis de l'application de cet article;

n) sous réserve du décret prévu au paragraphe 64(2), autoriser l'utilisation sans permis des eaux se trouvant dans une zone de gestion — et en déterminer les conditions — :

  (i) pour une fin ou une utilisation réglementaire,

  (ii) en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période

without a licence of waters in a water management area for a purpose or use, in a quantity or at a rate, or for a period, or any combination of purpose, use, quantity, rate or period, specified in the regulations, and prescribing the conditions under which those waters may be used without a licence;

(o) subject to an order made under subsection 64(2), prescribing quantities, concentrations and types of waste that may be deposited without a licence, and the conditions under which any such waste may be deposited;

(p) prescribing

(i) the manner in which a report under subsection 11(3) is to be made and the information to be contained in the report, and

(ii) a person or authority, in place of an inspector, to whom the report is to be made;

(q) requiring persons who use waters or deposit waste in a water management area

(i) to maintain books and records for the proper enforcement of this Act, and

(ii) to submit to the Board, on a regular monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports on any of their operations to which this Act applies, and specifying the information to be contained therein;

(r) requiring persons who deposit waste in a water management area

(i) to submit representative samples of the waste to the Board for analysis, or

(ii) to analyze representative samples of the waste and submit the results of the analysis to the Board;

(s) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysis of those samples;

(t) prescribing the form of the register to be maintained by the Board under section 53 and the information to be entered in the register;

(u) respecting the duties of persons designated as analysts under section 65;

prévus par les règlements,

(iii) à la fois pour une fin ou une utilisation réglementaire, et en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements;

o) sous réserve du décret prévu au paragraphe 64(2), fixer les quantités, concentrations et types de déchets qui peuvent être déposés sans permis et déterminer les conditions de leur dépôt;

p) prévoir :

(i) la forme et le contenu du rapport prévu au paragraphe 11(3),

(ii) la personne ou l'autorité à qui adresser le rapport, au lieu de l'inspecteur;

q) enjoindre aux personnes qui utilisent des eaux ou déposent des déchets de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente loi et de déposer auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur celles de leurs activités auxquelles s'applique la présente loi;

r) enjoindre aux personnes qui déposent des déchets dans des eaux d'une zone de gestion de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci;

s) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;

t) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office en vertu de l'article 53 et les renseignements à y porter;

u) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés aux termes de l'article 65;

v) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

w) d'une façon générale, prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

(v) prescribing anything that is to be prescribed under this Act; and

(w) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations may vary

(2) Regulations made under subsection (1) may vary according to any criterion or combination of criteria, including, but not limited to, the use of waters, the purpose of that use, the quantity and rate of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited.

Variation des règlements

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent varier en fonction de certains critères, notamment l'utilisation des eaux autorisée par le permis, les fins de l'utilisation, la quantité et le régime utilisés, de même que la quantité, la concentration et le type de déchets déposés.

Reservation of lands from disposition

64. (1) The Commissioner in Executive Council may, by order, reserve from disposition under an enactment relating to the disposition of territorial lands, for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands where the interests are required

(a) for the protection of any waters; or

(b) in connection with an undertaking the development or operation of which is, in the opinion of the Commissioner in Executive Council, in the public interest and that would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to those lands.

Biens-fonds

64. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits dans des terres territoriales lorsque ces droits sont requis :

a) pour la protection des eaux;

b) relativement à une entreprise dont la mise en valeur ou l'exploitation sont, à son avis, d'intérêt public et nécessiteraient l'utilisation de ces droits et des eaux adjacentes à ces terres.

Reservation of water rights

(2) The Commissioner in Executive Council may, by order, direct the Board, for a specified period or otherwise, not to issue licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, the waters specified in the order,

(a) to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters, or

(b) where the use and flow of those waters, or the maintenance of the quality of those waters, is required in connection with a particular undertaking the development of which is, in the opinion of the, Commissioner in Executive Council in the public interest,

and an order made under this subsection may, for a reason set out in paragraph (a) or (b), prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be permitted by regulations made under paragraph 63(1)(n) or (o), as the case may be.

Réserve à l'égard de droits d'utilisation

(2) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, ordonner à l'Office, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis relatif à l'utilisation des eaux ou au dépôt direct ou indirect de déchets dans les eaux spécifiées dans le décret ou interdire l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets qui serait autrement permis au titre de l'alinéa 63(1)n) ou o) :

a) soit afin de permettre l'évaluation et la planification détaillées de l'ensemble de ces eaux;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice, ou le maintien de la qualité de celles-ci, est requis à l'égard d'une entreprise déterminée dont la mise en valeur est, à son avis, d'intérêt public.

Effect of contravention of order

(3) A disposition of all or any interests in any territorial lands in contravention of an order made under subsection (1), and a licence issued in contravention of an order made under subsection (2), is of no force or effect.

Effet d'une cession contraire au décret

(3) La cession de tout ou partie des droits dans des terres territoriales faite en contravention avec un décret pris en application du paragraphe (1), ou la délivrance d'un permis enfreignant un décret pris en application du paragraphe (2), est nulle et sans effet.

ENFORCEMENT

Inspectors and analysts

65. (1) The Minister may appoint a qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall provide an inspector with a certificate of appointment as an inspector, and on entering any area, place or premises an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the area, place or premises.

Notice

(3) If an inspector considers it reasonable to do so, an inspector shall give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry by the inspector on its first nation lands.

Notice to Tłı̨chǫ Government

(4) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Tłı̨chǫ Government prior notice of entry by the inspector on Tłı̨chǫ lands.

Notice to Délı̨ne Got'ı̨nę Government

(5) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Délı̨ne Got'ı̨nę Government prior notice of entry by the inspector on Délı̨ne lands. SNWT 2015,c.3,s.16(6).

Powers of inspectors

66. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or a licence, an inspector may, at any reasonable time,

(a) enter, subject to subsection (3), an area, place or premises in a water management area in which the inspector believes, on reasonable grounds, is being carried out
  (i) the construction of work that, on completion, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters or the deposit of waste, or
  (ii) the alteration or extension of a work that forms part of such an undertaking;

(b) conduct such inspections of a work described in paragraph (a) as the inspector considers necessary in order to determine
  (i) whether plans and specifications forming part of an application for a licence filed with the Board by the person constructing the work are being complied with, or
  (ii) whether an alteration or extension of the work will or is likely to result in a contravention of a condition of a

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

65. (1) Le ministre peut nommer toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

Production du certificat

(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu.

Préavis

(3) Dans les cas où il l'estime indiqué, l'inspecteur donne aux premières nations des Gwich'in ou du Sahtu un préavis de son intention de procéder à la visite de leurs terres.

Préavis au gouvernement tłı̨chǫ

(4) Il donne au gouvernement tłı̨chǫ, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tłı̨chǫ.

Préavis au gouvernement Got'ı̨nę de Délı̨ne

(5) Il donne au gouvernement Got'ı̨nę de Délı̨ne, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres de Délı̨ne. LTNO 2015, ch. 3, art. 16(6).

Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur

66. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection d'une zone ou de tout autre lieu situé dans une zone de gestion des eaux s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, soit pour la modification ou l'agrandissement d'ouvrages qui font partie d'une telle entreprise;

b) examiner, au besoin, les ouvrages visés à l'alinéa a) afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés ou si une modification ou un agrandissement des ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition d'un permis délivré à l'égard de l'entreprise dont les ouvrages font partie;

c) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection de tout autre lieu s'il a des

licence issued in association with an undertaking of which the work forms part; and

(c) enter, subject to subsection (3), any area, place or premises in which the inspector believes, on reasonable grounds, that

(i) waters are being used, or

(ii) there is being or has been carried out a process that may result in or has resulted in waste, or there is waste, that may be added to waters,

and examine any works related to the matters referred to in subparagraphs (i) and (ii) and any waters or waste, open a container that the inspector believes on reasonable grounds contains waters or waste, and take samples of those waters or waste.

motifs raisonnables de croire que des eaux sont utilisées ou que s'y effectue, ou s'y est effectuée, une opération qui a produit — ou risque de produire — des déchets ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner ces ouvrages et tous déchets en vrac ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets, et en prélever des échantillons.

Books, records or documents

(2) An inspector who lawfully enters any area, place or premises under paragraph (1)(a) or (c) may examine and may make copies or take extracts from all books, records or documents in the area, place or premises that the inspector believes, on reasonable grounds, contain information relating to

(a) the use of waters; or

(b) a process that is being or has been carried out therein that involves the use of waters or results or is likely to result in waste.

Examen de livres et documents

(2) L'inspecteur qui procède légalement à l'inspection visée aux alinéas (1)a) ou c) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou tout autre document sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'utilisation des eaux ou toute opération qui y est ou y a été effectuée et qui comporte l'utilisation des eaux ou qui produit — ou risque de produire — des déchets.

Exception where dwelling-place

(3) No inspector may, under paragraph (1)(a) or (c), enter any area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Local d'habitation

(3) Il est interdit à l'inspecteur de procéder à l'inspection d'un lieu visé aux alinéas (1)a) ou c) si ce lieu est conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Assistance to inspectors

(4) The owner or person in charge of any area, place or premises referred to in this section and a person found on that area, place or premises shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Act and shall provide the inspector with the information with respect to the administration of this Act as the inspector may reasonably request.

Assistance à l'inspecteur

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu inspecté, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Remedial measures

67. (1) If an inspector, whether or not a report has been made under subsection 11(3), believes, on reasonable grounds,

(a) that

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 10(1) or of a condition of a licence,

(ii) waste has been or may be deposited

Réparation

67. (1) Que le fait lui ait été ou non signalé dans le cadre du paragraphe 11(3), l'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le dépôt de déchets ou la défectuosité, ou pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets négatifs, s'il a des motifs raisonnables de croire :

in contravention of subsection 11(1) or of a condition of a licence, or

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by regulations made under paragraph 63(1)(j) and with any standards imposed by a licence, and

(b) that a danger to persons, property or the environment results, or may reasonably be expected to result, from the adverse effects of that use, deposit or failure,

the inspector may direct a person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use, deposit or failure from occurring or to counteract, mitigate or remedy the adverse effects.

a) que :

(i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 10(1) ou à une condition du permis,

(ii) soit des déchets ont été déposés — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 11(1) ou à une condition du permis,

(iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — une défectuosité dans un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets même quand les normes fixées par règlement au titre de l'alinéa 63(1)j) ou celles fixées par le permis ont été respectées;

b) que les effets négatifs de l'utilisation, du dépôt ou de la défectuosité entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Review by Minister

(2) If an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister

(a) shall, if so requested by the person, immediately review the direction; and

(b) may, after completion of the review referred to in paragraph (a), or on the Minister's own initiative, alter or revoke the direction.

Révision par le ministre

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le ministre, sur demande de l'intéressé, révise immédiatement la décision de l'inspecteur et peut, de sa propre initiative ou après révision, modifier ou révoquer celle-ci.

Inspector may take measures

(3) If a person to whom a direction is given under subsection (1) contravenes or fails to comply with the direction, the inspector may take the measures referred to in that direction, and may, for that purpose, enter any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Mesures par l'inspecteur

(3) Si une personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut lui-même prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer, à cette fin, dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Recovery of Government's costs

(4) Any portion of the reasonable costs incurred by the Government of the Northwest Territories under subsection (3) that is not recoverable from the security referred to in section 35

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been applied under paragraph 35(2)(a),

(c) because all or a portion of that security has been refunded under subsection 35(5), or

(d) for any other reason

may be recovered from the person to whom the

Recouvrement des frais par le gouvernement

(4) Les frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu du paragraphe (3) constituent une créance de ce gouvernement dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire de l'ordre faute de pouvoir l'être sur la garantie visée à l'article 35 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 35(2)a);

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 35(5);

direction under subsection (1) was given, as a debt due to the Government of the Northwest Territories.

d) tout autre motif.

Obstruction

68. (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of the inspector's duties under this Act.

Entrave

68. (1) Il est interdit d'entraver ou de gêner volontairement de quelque autre façon l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out duties under this Act.

Fausses déclarations

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Where work closed or abandoned

69. (1) If the Minister believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste, and

(b) either

(i) the person has contravened or failed to comply with a condition of a licence or a provision of this Act or the regulations, whether or not the condition or provision relates to closing or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past operation of the work or from its closing or abandonment,

the Minister may take reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy a resulting adverse effect on persons, property or the environment, and for that purpose may enter any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Fermeture ou abandon d'un ouvrage

69. (1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une personne a fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente, un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

b) que :

(i) soit une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, indépendamment du fait que la disposition ou la condition soit relative à la fermeture ou à l'abandon,

(ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Recovery of Government's costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by the Government of the Northwest Territories under subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 35

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been applied under paragraph 35(2)(a),

(c) because all or a portion of that security has been refunded under subsection 35(5), or

(d) for any other reason

may be recovered from the person referred to in

Recouvrement des frais par le gouvernement

(2) Les frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au titre du paragraphe (1) constituent une créance de ce gouvernement dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i) s'ils ne peuvent être recouvrés sur la garantie visée à l'article 35 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 35(2)a);

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du

subsection (1) as a debt due to the Government of the Northwest Territories to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

paragraphe 35(5);

d) tout autre motif.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Principal offences

70. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) contravenes subsection 10(1) or section 11;

(b) fails to comply with subsection 10(3); or

(c) contravenes or fails to comply with a direction given by an inspector under subsection 67(1).

Infractions principales

70. (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient au paragraphe 10(1) ou à l'article 11;

b) néglige de se conformer au paragraphe 10(3);

c) contrevient ou omet de se conformer aux ordres donnés par l'inspecteur en vertu du paragraphe 67(1).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Peine

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Offences: type A licensees

71. (1) Every type A licensee is guilty of an offence who

(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, if the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 75; or

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 35(1).

Infractions — permis de type A

71. (1) Commet une infraction le titulaire d'un permis de type A :

a) qui contrevient ou omet de se conformer aux conditions du permis, si la contravention ou le défaut ne constitue pas une infraction en vertu de l'article 75;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 35(1).

Punishment

(2) Every licensee who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Peine

(2) Le titulaire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Offences: type B licensees

72. (1) Every type B licensee is guilty of an offence who

(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, if the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 75; or

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 35(1).

Infractions — permis de type B

72. (1) Commet une infraction le titulaire d'un permis de type B qui :

a) contrevient ou omet de se conformer aux conditions du permis, si la contravention ou le défaut ne constitue pas une infraction en vertu de l'article 75;

b) sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 35(1).

Punishment

(2) Every licensee who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $37,500 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $75,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Peine

(2) Le titulaire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 37 500 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 75 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Continuing offences

73. An offence under subsection 70(1), 71(1) or 72(1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

73. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue aux paragraphes 70(1), 71(1) ou 72(1).

Deeming: second and subsequent offence

74. (1) For the purposes of subsections 70(2), 71(2) and 72(2), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted of a substantially similar offence under an enactment, an Act of Parliament, or an Act of the legislature of a province or territory, that relates to environmental or wildlife conservation or protection.

Présomption — récidive

74. (1) Pour l'application des paragraphes 70(2), 71(2) et 72(2), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime d'un texte de toute loi fédérale, provinciale ou territoriale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment, to previous convictions on summary conviction and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province or territory.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale ou territoriale.

Other offences

75. A person who

(a) contravenes or fails to comply with subsection 66(4), section 68 or regulations made under paragraph 63(1)(q), (r) or (s), or

(b) except as authorized by this Act or another enactment, wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or a

Autres infractions

75. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient ou omet de se conformer au paragraphe 66(4) ou à l'article 68 ou à un règlement pris en vertu des alinéas 63(1)q), r) ou s),

b) sauf dans la mesure permise par la présente loi ou un autre texte, entrave ou

person acting on behalf of a licensee in the exercise of rights granted to the licensee under this Act

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

gêne volontairement de quelque autre façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente loi.

Limitation period or prescription

76. No proceedings in respect of an offence under this Act are to be instituted more than five years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

Prescription

76. Les poursuites relatives à une infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

77. (1) Despite the fact that a prosecution has been instituted in respect of an offence under subsection 70(1), 71(1) or 72(1), the Attorney General may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under any of those subsections.

Injonction prise par le procureur général

77. (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une des infractions prévues aux paragraphes 70(1), 71(1) ou 72(1), le procureur général peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

Recours civils

(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas d'un acte ou omission constituant une infraction.

Certificate of analyst

78. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analyzed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in a prosecution under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Certificat de l'analyste

78. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence under to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

Préavis

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

Regulations

Règlements

Regulations

79. (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations for the purposes of sections 80 to 99, including regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this

Règlements

79. (1) Le ministre peut prendre des règlements pour l'application des articles 80 à 99, notamment afin :

a) de désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention :

Act

(i) the contravention of any specified provision of this Act or of its regulations,

(ii) the contravention of any order, direction or decision of any order direction or decision of a specified class, made or given under this Act, or

(iii) the failure to comply with a term or condition of any licence, or a term or condition of a specified class of licences;

(b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation;

(c) establishing the form and content of notices of violations;

(d) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served; and

(e) respecting reviews by the Minister in respect of a notice of violation.

(i) à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision — ou à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,

(iii) à toute condition d'un permis appartenant ou non à une catégorie spécifiée;

b) de prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

c) d'établir la forme et le contenu des procès-verbaux de violation;

d) de régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi;

e) de régir la révision des procès-verbaux par le ministre.

Maximum

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for each violation must not be more than $25,000, in the case of an individual, and $100,000 in the case of any other person.

Plafond — montant de la pénalité

(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 $ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 $.

Violations

Violations

Who may issue notices

80. Persons who are appointed as inspectors under section 65 are authorized to issue notices of violation.

Attributions

80. Les inspecteurs, désignés en vertu de l'article 65, sont autorisés à agir à titre d'agents verbalisateurs.

Commission of violation

81. (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, decision, term or condition designated under paragraph 79(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations.

Violations

81. (1) La contravention à une disposition, à une décision, à un ordre, à une ordonnance ou à une condition désignée en vertu de l'alinéa 79(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

But de la pénalité

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

Liability of directors, officers, etc.

82. If a corporation commits a violation, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

82. Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne morale fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Proof of violation

83. In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee, or agent or mandatary, of the person, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Preuve

83. Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Issuance and service of notice of violation

84. (1) If an inspector believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the inspector may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Procès-verbal — établissement et signification

84. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Contents

(2) The notice of violation must

(a) name the person that is believed to have committed the violation;
(b) set out the relevant facts surrounding the violation;
(c) set out the amount of the penalty;
(d) inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty and of the period within which that right must be exercised;
(e) inform the person of the time and manner of paying the penalty; and
(f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they are considered to have committed the violation and are liable to the penalty.

Contenu

(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants :

a) le nom du prétendu auteur de la violation;
b) les faits pertinents concernant la violation;
c) le montant de la pénalité;
d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire;
e) les délais et modalités de paiement de la pénalité;
f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu du paiement de cette pénalité.

Inspector to provide copy to Board

(3) The inspector shall, without delay after issuing the notice of violation, provide a copy to the Board.

Avis à l'Office

(3) L'inspecteur fournit une copie du procès-verbal à l'Office sans délai après l'avoir dressé.

Rules About Violations

Règles propres aux violations

Certain defences not available

85. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or
(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Exclusion de certains moyens de défense

85. (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Principes de common law

Continuing violation

86. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

86. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation continue

Violation or offence

87. Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

87. S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Violation ou infraction

Limitation period

88. No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

88. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

Prescription

Reviews

Révision

Right to request review

89. A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Minister allows, make a request to the Minister for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.

89. Le prétendu auteur de la violation peut, dans les 30 jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans tout délai supérieur prévu dans les règlements, saisir le ministre d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.

Droit de faire une demande de révision

Correction or cancellation of notice of review

90. At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Minister, an inspector may cancel the notice of violation or correct an error in it.

90. Tant que le ministre n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout inspecteur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Annulation ou correction du procès-verbal

Review

91. On receipt of a request for a review in respect of a notice of violation, the Minister shall conduct the review.

91. Sur réception de la demande de révision, le ministre procède à la révision.

Révision

Object of review

92. (1) The Minister shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.

92. (1) Le ministre décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.

Objet de la révision

Determination

(2) The Minister shall render a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination, with reasons. A copy of the determination, with reasons, shall also be provided without delay to the Board.

(2) Le ministre rend sa décision par écrit et en fait signifier une copie au demandeur, motifs à l'appui. Il en fournit aussi une copie à l'Office sans délai après avoir rendu la décision.

Décision

Correction of penalty

(3) If the Minister determines that the amount of the penalty was not determined in accordance with the regulations, the Minister shall correct it.

(3) Le ministre modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.

Correction du montant de la pénalité

Responsibility

(4) If the Minister determines that the person who requested the review committed the violation, that person is liable to the penalty as set out in the determination.

Obligation de payer la pénalité

(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Determination final

(5) A determination made under this section is final and binding and, except for judicial review, is not subject to appeal or to review by any court.

Décision définitive

(5) La décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire, n'est pas susceptible d'appel ou de révision judiciaire.

Burden of proof

93. If the facts of a violation are reviewed, the inspector who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.

Fardeau de la preuve

93. En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'inspecteur qui a dressé le procès-verbal d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation qui y est mentionnée.

Responsibility

Responsabilité

Payment

94. If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Paiement

94. Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Failure to act

95. A person that neither pays the penalty within the period set out in the notice of violation - nor requests a review within the period referred to in section 89 - is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.

Défaut

95. Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité dans le délai prévu dans le procès-verbal, le fait de ne pas demander de révision dans le délai prévu à l'article 89. Le cas échéant, le contrevenant est tenu au paiement de la pénalité.

Recovery of Penalties

Recouvrement des pénalités

Debt due to the Government

96. (1) A penalty constitutes a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créance du gouvernement

96. (1) La pénalité constitue une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Limitation period

(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Certificate

97. (1) The Minister may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 96(1).

Certificat de non-paiement

97. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 96(1).

Registration

(2) Registration of a certificate of non-payment in any court of competent jurisdiction has the same effect as a judgement of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Enregistrement

(2) L'enregistrement à tout tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

General

Dispositions générales

Admissibility of documents

98. In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 84(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

98. Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en application du paragraphe 84(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

Authenticité de documents

Publication

99. The Board may, subject to any regulations, make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

99. Sous réserve des règlements, l'Office peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

Publication

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Matters governed by *Northwest Territories Waters Act* (Canada)

100. This Act applies to all matters respecting waters under the administration and control of the Commissioner that were governed by the *Northwest Territories Waters Act* (Canada) before the coming into force of this Act.

100. La présente loi s'applique à toute affaire relative aux eaux dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire qui étaient régies par la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires régies par la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* (Canada)

Members of the Board

101. Persons who, under the *Northwest Territories Waters Act* (Canada) were members of the Inuvialuit Water Board immediately before the coming into force of this Act, continue as members of the Board as if they had been appointed under this Act.

101. Les membres de l'Office inuvialuit des eaux sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* (Canada) qui étaient en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi conservent leur qualité de membres comme s'ils avaient été nommés sous le régime de la présente loi.

Membres de l'Office

Continuation of rights and duties

102. All rights and duties accrued or accruing under or matters governed by the *Northwest Territories Waters Act* (Canada) before certain rights in respect of waters under that Act became subject to this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provision of this Act.

102. Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* (Canada) et toute affaire régie par cette même loi avant que certains droits relatifs aux eaux en vertu de cette loi ne deviennent assujettis à la présente loi demeurent valides à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* (Canada)

Licenses

103. (1) Licences that were in force under the *Northwest Territories Waters Act* (Canada) immediately before the coming into force of this Act, and that related to waters under the administration and control of the Commissioner subject to this Act, continue in force as if they had been issued in accordance with this Act.

103. Les permis qui étaient en vigueur sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et qui visaient des eaux relevant de la gestion et de la maîtrise du commissaire sous réserve de la présente loi, demeurent en vigueur comme s'ils avaient été délivrés conformément à la présente loi.

Permis

AMENDMENTS TO THIS ACT

MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI

Act amended by this section

104. (1) This Act is amended by this section.

104. (1) La présente loi est modifiée par le présent article.

Modification à la présente loi

(2) Section 21 is repealed and the following is substituted:

(2) L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employment and remuneration

21. The Board may employ any employees and engage the services of any agents, advisers and experts that are

21. L'Office peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou

Engagement et rémunération

necessary for the proper conduct of the business of the Board and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

(3) Paragraph 45(f) is repealed and the following is substituted:

(f) any other matter concerning the carrying on of its work, the conduct and management of its internal affairs, and the powers, duties and functions of its officers and employees and its agents, advisers and experts.

COMMENCEMENT

Coming into force

105. (1) This Act, except section 104, comes into force April 1, 2014.

(2) Section 104 comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

© 2024 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

(3) L'alinéa 45f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) toute autre question touchant la conduite de ses travaux, sa gestion interne et les attributions des membres de son personnel, de ses mandataires, des conseillers et des experts.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

105. (1) À l'exception de l'article 104, la présente loi entre en vigueur le 1er avril 2014.

(2) L'article 104 entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

© 2024 l'imprimeur territorial
Yellowknife, (T. N.-O.)